

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 24 ottobre 2000



Aoste, le 24 octobre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4594 a pag. 4599  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4599 a pag. 4606

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4607  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4619  
Circolari ..... 4620  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4622  
Avvisi e comunicati ..... 4646  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4646

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4655  
Annunzi legali ..... 4684

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4594 à la page 4599  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4599 à la page 4606

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4607  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 4619  
Circulaires ..... 4620  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4622  
Avis et communiqués ..... 4646  
Actes émanant des autres administrations ..... 4646

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4655  
Annonces légales..... 4684

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 ottobre 2000, n. 479.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.  
pag. 4607

Arrêté n° 480 du 5 septembre 2000,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires  
dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.  
page 4607

Decreto 5 ottobre 2000, n. 481.

Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Banchet – Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.  
pag. 4608

Decreto 9 ottobre 2000, n. 488.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Grand Mont Blanc nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.  
pag. 4610

Decreto 9 ottobre 2000, n. 490.

Vincolo del bronzetto a patina bruna alto cm 41 su base tornita in marmo nero moderna alta cm 20, di manifattura fiorentina, datato fine XVI inizio XVII secolo raffigurante il «CRISTO RISORTO» ed attribuito ad Antonio SUSINI attivo dal 1580 circa al 1624. Proprietà della signora Carla FUGAZZA nata a MILANO il 21.07.41 e residente al villaggio Combe n. 8 in comune di QUART.  
pag. 4612

Decreto 10 ottobre 2000, n. 491.

Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Clapey – Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.  
pag. 4614

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 479 du 4 octobre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.  
page 4607

Decreto 5 settembre 2000, n. 480.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.  
pag. 4607

Arrêté n° 481 du 5 octobre 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans la commune de PONTEY.  
page 4608

Arrêté n° 488 du 9 octobre 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Grand Mont-Blanc, dans la commune de CHAMPORCHER.  
page 4610

Arrêté n° 490 du 9 octobre 2000,

portant classement d'un bronze ayant une hauteur de 41 cm, couvert de patine brune, placé sur un socle moderne de 20 cm en marbre noir façonné au tour, de production florentine, datant de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle/début du XVII<sup>e</sup> siècle, représentant le Christ ressuscité, attribué à Antonio SUSINI, qui œuvra entre 1580 et 1624 environ, et appartenant à Mme Carla FUGAZZA, née à Milan le 21 juillet 1941 et résidant à QUART, 8 hameau de Combe.  
page 4612

Arrêté n° 491 du 10 octobre 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Clapey – Semon, dans la commune de PONTEY.  
page 4614

Arrêté n° 498 du 11 octobre 2000,  
portant renouvellement du Conseil permanent des col-  
lectivités locales, à la suite des élections communales qui  
ont eu lieu le 7 mai 2000. page 4616

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 27 settembre 2000, n. 5555.  
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-  
zione»), della società «MEDTRIL PICCOLA  
COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli  
Enti cooperativi. pag. 4620

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 6 ottobre 2000, n. 44.  
Decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del  
bilancio e della programmazione economica, concernen-  
te: «Criteri e modalità per la contrazione dei mutui da  
parte delle comunità montane per le finalità di cui  
all'art. 34, della legge n. 144/1999». pag. 4620

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 settembre 2000, n. 2968.  
Fissazione dei limiti massimi del compenso spettante  
agli organi di revisione degli Enti locali della Regione, ai  
sensi dell'art. 69 del Regolamento regionale 3 febbraio  
1999, n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli  
enti locali della Valle d'Aosta». pag. 4622

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3110.  
Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 –  
commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti della  
modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio  
comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del  
5 giugno 2000. pag. 4624

Decreto 11 ottobre 2000, n. 498.  
Ricostituzione del Consiglio permanente degli enti loca-  
li, a seguito delle consultazioni elettorali generali comu-  
nali del 7 maggio 2000. page 4616

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5555 du 27 septembre 2000,  
portant immatriculation de la société «MEDTRIL PIC-  
COLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional  
des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la  
loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique  
en matière de coopération. page 4620

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENTCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 44 du 6 octobre 2000,  
relative au décret du ministre du trésor, du budget et de  
la planification économique du 28 janvier 2000 portant  
critères et modalités pour la souscription d'emprunts  
par les communautés de montagne aux fins visées à  
l'art. 34 de la loi n° 144/1999. page 4620

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2968 du 4 septembre 2000,  
portant fixation des plafonds de la rémunération due à  
l'organe de révision des collectivités locales de la Vallée  
d'Aoste, aux termes de l'art. 69 du règlement régional  
n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comp-  
table des collectivités locales de la Vallée d'Aoste). page 4622

Délibération n° 3110 du 18 septembre 2000,  
portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du  
8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-  
tion des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction  
de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération  
du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000. page 4624

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3111.**

**Comune di SAINT-MARCEL.** Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 16.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.05.00.

pag. 4627

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3112.**

**Comune di ROISAN.** Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di una modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 21.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.06.00.

pag. 4628

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3113.**

**Comune di MONTJOVET:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica 9 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 30.05.2000.

pag. 4629

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3114.**

**Comune di AVISE:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 16.06.2000.

pag. 4631

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3115.**

**Comune di TORGNON:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 7 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 26 del 06.07.2000.

pag. 4632

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3116.**

**Comune di ARVIER:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 19.06.2000.

pag. 4633

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3161.**

Approvazione dell'aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1986/88, relativamente al progetto n. 43 del Comune di BRUSSON (Centro culturale – museo, ristrutturazione e restauro di edificio). Impegno di spesa.

pag. 4635

**Délibération n° 3111 du 18 septembre 2000,**

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre F<sup>r</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de SAINT-MARCEL du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 13 du 16 mars 2000 et soumise à la Région le 30 mai 2000.

page 4627

**Délibération n° 3112 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de ROISAN du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 2 juin 2000.

page 4628

**Délibération n° 3113 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de MONTJOVET, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000.

page 4629

**Délibération n° 3114 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000.

page 4631

**Délibération n° 3115 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, avec précisions, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 7 du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000.

page 4632

**Délibération n° 3116 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles I-2-1, I-2-2 et I-2-3 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000.

page 4633

**Délibération n° 3161 du 18 septembre 2000,**

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1986/1988, relativement au projet n° 43 de la commune de BRUSSON (Centre culturel – musée, rénovation et restauration d'un bâtiment). Engagement de la dépense y afférente.

page 4635

**Délibération n° 3177 du 25 septembre 2000,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2000. page 4637

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3223.**  
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità  
ambientale del progetto di sostituzione della telecabina  
Dolonne - Plan Checrouit in Comune di  
COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur  
Mont Blanc Funivie S.p.A. pag. 4637

**Délibération n° 3255 du 2 octobre 2000,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2000. page 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3256.**  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3259.**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2000 per variazione tra capitoli appartenenti al  
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-  
fica al bilancio di gestione. pag. 4644

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4646

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di AYMAVILLES.**  
Avviso. Modificazioni variante sostanziale n. 1 del Piano  
Regolatore Generale Comunale. pag. 4646

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 11 settembre  
2000, n. 73.**

Approvazione di variante non sostanziale n. 3 del  
P.R.G.C. inerente il progetto preliminare per lavori di  
riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della  
Dora Baltea in funzione della loro rinaturalizzazione  
prevedendo anche l'inserimento di un percorso che per-  
metta lo svolgimento di attività pedonali, ciclabili ed  
equestri che preveda inoltre accessi al fiume per la pra-

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3177.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2000. pag. 4637

**Délibération n° 3223 du 25 septembre 2000,**  
portant appréciation positive conditionnée de la compa-  
tibilité avec l'environnement du projet de remplacement  
de la télécabine Dolonne - Plan Checrouit, dans la com-  
mune de COURMAYEUR, déposé par la société  
«Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA». page 4637

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3255.**  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2000. page 4639

**Délibération n° 3256 du 2 octobre 2000,**  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4639

**Délibération n° 3259 du 2 octobre 2000,**  
portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la  
Région du fait de variations concernant des chapitres  
appartenant au même objectif, ainsi que modification  
du budget de gestion y afférent. page 4644

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4646

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de AYMAVILLES.**  
Avis. Modifications à la variante substantielle n° 1 du  
plan régulateur général communal. page 4646

**Commune de CHÂTILLON. Délibération du Conseil  
communal n° 73 du 11 septembre 2000,**

portant adoption de la variante non substantielle n°3 du  
PRGC relative à l'avant-projet des travaux de revaloris-  
ation environnementale des bandes fluviales de la Doire  
Baltée en vue de leur renaturalisation, comportant éga-  
lement la réalisation d'un parcours pour piétons,  
cyclistes et chevaux, avec des accès au fleuve destinés à  
la pratique du rafting et du canoë, limitativement aux

tica del rafting e della canoa, limitatamente ai Comuni di CHÂTILLON, ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.98, art. 31.  
pag. 4647

Comune di COGNE. Deliberazione 6 settembre 2000, n. 43.

Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 19) relativamente alla modifica dell'art. 32 delle Norme d'Attuazione.  
pag. 4648

Comune di VERRAYES. Deliberazione 14 ottobre 2000, n. 37.

Esame delle osservazioni pervenute alla variante non sostanziale, al piano regolatore generale comunale numero 5. Approvazione definitiva.  
pag. 4649

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 2 ottobre 2000, n. 2042.

Approvazione di avviso per l'individuazione di incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.  
pag. 4650

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSO

Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a 2 posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.  
pag. 4655

Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.  
pag. 4669

### ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento EE.LL. – Direzione protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.  
pag. 4684

communes de CHÂTILLON, aux termes de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 4647

Commune de COGNE. Délibération n° 43 du 6 septembre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC n° 19 relative à la modification de l'article 32 des normes d'application, ainsi qu'examen des observations y afférentes.  
page 4648

Commune de VERRAYES. Délibération n° 37 du 14 octobre 2000,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC et approbation définitive de la dite variante.  
page 4649

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2042 du 2 octobre 2000,

approuvant l'avis relatif à la couverture des postes vacants dans le cadre du service territorial des urgences, aux termes du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.  
page 4650

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.  
page 4655

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.  
page 4669

### ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile.

Avis de passation d'un contrat.  
page 4684

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).** pag. 4685

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.** pag. 4688

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Avviso di gara per estratto.** pag. 4688

**INDICE SISTEMATICO**

**AMBIENTE**

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3223.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione della telecabina Dolonne – Plan Checrouit in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.** pag. 4637

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 4646

**BENI CULTURALI E AMBIENTALI**

**Decreto 9 ottobre 2000, n. 490.**

**Vincolo del bronzetto a patina bruna alto cm 41 su base tornita in marmo nero moderna alta cm 20, di manifattura fiorentina, datato fine XVI inizio XVII secolo raffigurante il «CRISTO RISORTO» ed attribuito ad Antonio SUSINI attivo dal 1580 circa al 1624. Proprietà della signora Carla FUGAZZA nata a MILANO il 21.07.41 e residente al villaggio Combe n. 8 in comune di QUART.** pag. 4612

**BILANCIO**

**Circolare 6 ottobre 2000, n. 44.**

**Decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, concernente: «Criteri e modalità per la contrazione dei mutui da parte delle comunità montane per le finalità di cui all'art. 34, della legge n. 144/1999».** pag. 4620

**Délibération n° 3177 du 25 septembre 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse de l'année 2000.** page 4637

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.** page 4685

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.** page 4688

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Avis d'appel d'offres par extrait.** page 4688

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**ENVIRONNEMENT**

**Délibération n° 3223 du 25 septembre 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la télécabine Dolonne – Plan Checrouit, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par la société «Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA».** page 4637

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 4646

**BIENS CULTURELS ET SITES**

**Arrêté n° 490 du 9 octobre 2000,**

**portant classement d'un bronze ayant une hauteur de 41 cm, couvert de patine brune, placé sur un socle moderne de 20 cm en marbre noir façonné au tour, de production florentine, datant de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle/début du XVII<sup>e</sup> siècle, représentant le Christ ressuscité, attribué à Antonio SUSINI, qui œuvra entre 1580 et 1624 environ, et appartenant à Mme Carla FUGAZZA, née à Milan le 21 juillet 1941 et résidant à QUART, 8 hameau de Combe.** page 4612

**BUDGET**

**Circulaire n° 44 du 6 octobre 2000,**

**relative au décret du ministre du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000 portant critères et modalités pour la souscription d'emprunts par les communautés de montagne aux fins visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999.** page 4620

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3177.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.** pag. 4637

**Délibération n° 3255 du 2 octobre 2000,**  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2000. page 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3256.**  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3259.**  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2000 per variazione tra capitoli appartenenti al  
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-  
fica al bilancio di gestione. pag. 4644

#### COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

**Decreto 4 ottobre 2000, n. 479.**  
Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.  
pag. 4607

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 4 ottobre 2000, n. 479.**  
Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.  
pag. 4607

**Arrêté n° 498 du 11 octobre 2000,**  
portant renouvellement du Conseil permanent des col-  
lectivités locales, à la suite des élections communales qui  
ont eu lieu le 7 mai 2000. page 4616

#### COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 27 settembre 2000, n. 5555.**  
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di coopera-  
zione»), della società «MEDTRIL PICCOLA  
COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli  
Enti cooperativi. pag. 4620

#### EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.**  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 4646

#### ELEZIONI

**Arrêté n° 498 du 11 octobre 2000,**  
portant renouvellement du Conseil permanent des col-  
lectivités locales, à la suite des élections communales qui  
ont eu lieu le 7 mai 2000. page 4616

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3255.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2000. pag. 4639**

**Délibération n° 3256 du 2 octobre 2000,**  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4639

**Délibération n° 3259 du 2 octobre 2000,**  
portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la  
Région du fait de variations concernant des chapitres  
appartenant au même objectif, ainsi que modification  
du budget de gestion y afférent. page 4644

#### COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

**Arrêté n° 479 du 4 octobre 2000,**  
portant remplacement d'un membre du Comité régio-  
nal de l'euro. page 4607

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 479 du 4 octobre 2000,**  
portant remplacement d'un membre du Comité régio-  
nal de l'euro. page 4607

**Decreto 11 ottobre 2000, n. 498.**  
Ricostituzione del Consiglio permanente degli enti loca-  
li, a seguito delle consultazioni elettorali generali comu-  
nali del 7 maggio 2000. pag. 4616

#### COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 5555 du 27 septembre 2000,**  
portant immatriculation de la société «MEDTRIL PIC-  
COLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional  
des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la  
loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique  
en matière de coopération. page 4620

#### BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.**  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 4646

#### ÉLECTIONS

**Decreto 11 ottobre 2000, n. 498.**  
Ricostituzione del Consiglio permanente degli enti loca-  
li, a seguito delle consultazioni elettorali generali comu-  
nali del 7 maggio 2000. pag. 4616



ENTI LOCALI

Arrêté n° 498 du 11 octobre 2000,

portant renouvellement du Conseil permanent des collectivités locales, à la suite des élections communales qui ont eu lieu le 7 mai 2000. page 4616

Deliberazione 4 settembre 2000, n. 2968.

Fissazione dei limiti massimi del compenso spettante agli organi di revisione degli Enti locali della Regione, ai sensi dell'art. 69 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta».

pag. 4622

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3110.

Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti della modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 5 giugno 2000.

pag. 4624

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3111.

Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 16.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.05.00.

pag. 4627

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3112.

Comune di ROISAN. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di una modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 21.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.06.00.

pag. 4628

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3113.

Comune di MONTJOVET: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica 9 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 30.05.2000.

pag. 4629

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3114.

Comune di AVISE: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 16.06.2000.

pag. 4631

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3115.

Comune di TORGNON: approvazione, ai sensi dell'arti-

COLLECTIVITÉS LOCALES

Decreto 11 ottobre 2000, n. 498.

Ricostituzione del Consiglio permanente degli enti locali, a seguito delle consultazioni elettorali generali comunali del 7 maggio 2000. pag. 4616

Délibération n° 2968 du 4 septembre 2000,

portant fixation des plafonds de la rémunération due à l'organe de révision des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 69 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

page 4622

Délibération n° 3110 du 18 septembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000.

page 4624

Délibération n° 3111 du 18 septembre 2000,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de SAINT-MARCEL du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 13 du 16 mars 2000 et soumise à la Région le 30 mai 2000.

page 4627

Délibération n° 3112 du 18 septembre 2000,

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de ROISAN du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 2 juin 2000.

page 4628

Délibération n° 3113 du 18 septembre 2000,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de MONTJOVET, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000.

page 4629

Délibération n° 3114 du 18 septembre 2000,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000.

page 4631

Délibération n° 3115 du 18 septembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du

colo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affina-  
menti, della modifica all'articolo 7 del regolamento edi-  
lizio comunale adottata con deliberazione consiliare  
n. 26 del 06.07.2000.

pag. 4632

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3116.

Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'artico-  
lo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica  
agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edili-  
zio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12  
del 19.06.2000.

pag. 4633

Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3161.

Approvazione dell'aggiornamento del programma  
FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1986/88,  
relativamente al progetto n. 43 del Comune di  
BRUSSON (Centro culturale – museo, ristrutturazione  
e restauro di edificio). Impegno di spesa.

pag. 4635

Comune di AYMAVILLES.

Avviso. Modificazioni variante sostanziale n. 1 del Piano  
Regolatore Generale Comunale.

pag. 4646

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 11 settembre  
2000, n. 73.

Approvazione di variante non sostanziale n. 3 del  
P.R.G.C. inerente il progetto preliminare per lavori di  
riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della  
Dora Baltea in funzione della loro rinaturalizzazione  
prevedendo anche l'inserimento di un percorso che per-  
metta lo svolgimento di attività pedonali, ciclabili ed  
equestri che preveda inoltre accessi al fiume per la  
pratica del rafting e della canoa, limitatamente ai Comuni  
di CHÂTILLON, ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.98, art. 31.

pag. 4647

Comune di COGNE. Deliberazione 6 settembre 2000,  
n. 43.

Esame ed approvazione della variante non sostanziale al  
P.R.G.C. (n. 19) relativamente alla modifica dell'art. 32  
delle Norme d'Attuazione.

pag. 4648

Comune di VERRAYES. Deliberazione 14 ottobre 2000,  
n. 37.

Esame delle osservazioni pervenute alla variante non  
sostanziale, al piano regolatore generale comunale  
numero 5. Approvazione definitiva.

pag. 4649

ESPROPRIAZIONI

Decreto 5 ottobre 2000, n. 481.

Espropriazione di terreni per l'allargamento e la siste-  
mazione della strada Banchet – Semon, in Comune di  
PONTEY. Fissazione indennità.

pag. 4608

8° alinea de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-  
tion de l'article 7 du règlement de la construction de la  
commune de TORGNON, adoptée par la délibération  
du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000.

page 4632

Délibération n° 3116 du 18 septembre 2000,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinea de  
l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des  
articles I-2-1, I-2-2 et I-2-3 du règlement de la construc-  
tion de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibé-  
ration du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000.

page 4633

Délibération n° 3161 du 18 septembre 2000,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR  
n° 51/1986 modifiée pour la période 1986/1988, relative-  
ment au projet n° 43 de la commune de BRUSSON  
(Centre culturel – musée, rénovation et restauration  
d'un bâtiment). Engagement de la dépense y afférente.

page 4635

Commune de AYMAVILLES.

Avis. Modifications à la variante substantielle n° 1 du  
plan régulateur général communal.

page 4646

Commune de CHÂTILLON. Délibération du Conseil  
communal n° 73 du 11 septembre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle n° 3  
du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de reva-  
lorisation environnementale des bandes fluviales de la  
Doire Baltée en vue de leur renaturalisation, compor-  
tant également la réalisation d'un parcours pour pié-  
tons, cyclistes et chevaux, avec des accès au fleuve des-  
tinés à la pratique du rafting et du canoë, limitativement  
aux communes de CHÂTILLON, aux termes de l'art. 31  
de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 4647

Commune de COGNE. Délibération n° 43 du 6 sep-  
tembre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du  
PRGC n° 19 relative à la modification de l'article 32 des  
normes d'application, ainsi qu'examen des observations  
y afférentes.

page 4648

Commune de VERRAYES. Délibération n° 37 du 14  
octobre 2000,

portant examen des observations relatives à la variante  
non substantielle n° 5 du PRGC et approbation définiti-  
ve de la dite variante.

page 4649

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 481 du 5 octobre 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à  
l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargisse-  
ment et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans  
la commune de PONTEY.

page 4608

**Decreto 9 ottobre 2000, n. 488.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Grand Mont Blanc nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 4610

**Decreto 10 ottobre 2000, n. 491.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Clapey - Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.**

pag. 4614

FINANZE

**Deliberazione 4 settembre 2000, n. 2968.**

**Fissazione dei limiti massimi del compenso spettante agli organi di revisione degli Enti locali della Regione, ai sensi dell'art. 69 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta».**

pag. 4622

**Délibération n° 3177 du 25 septembre 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 4637

**Délibération n° 3255 du 2 octobre 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3256.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4639

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3259.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazione tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4644

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3161.**

**Approvazione dell'aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1986/88, relativamente al progetto n. 43 del Comune di BRUSSON (Centro culturale - museo, ristrutturazione e restauro di edificio). Impegno di spesa.**

pag. 4635

PROGRAMMAZIONE

**Circolare 6 ottobre 2000, n. 44.**

**Decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del**

**Arrêté n° 488 du 9 octobre 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Grand Mont-Blanc, dans la commune de CHAMPORCHER.**

page 4610

**Arrêté n° 491 du 10 octobre 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Clapey - Semon, dans la commune de PONTEY.**

page 4614

FINANCES

**Délibération n° 2968 du 4 septembre 2000,**

**portant fixation des plafonds de la rémunération due à l'organe de révision des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 69 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).**

page 4622

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3177.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 4637

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3255.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 4639

**Délibération n° 3256 du 2 octobre 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 4639

**Délibération n° 3259 du 2 octobre 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 4644

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

**Délibération n° 3161 du 18 septembre 2000,**

**portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1986/1988, relativement au projet n° 43 de la commune de BRUSSON (Centre culturel - musée, rénovation et restauration d'un bâtiment). Engagement de la dépense y afférente.**

page 4635

PLANIFICATION

**Circulaire n° 44 du 6 octobre 2000,**

**relative au décret du ministre du trésor, du budget et de**

**bilancio e della programmazione economica, concernente: «Criteri e modalità per la contrazione dei mutui da parte delle comunità montane per le finalità di cui all'art. 34, della legge n. 144/1999».** pag. 4620

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 480 du 5 septembre 2000, portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.** page 4607

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 4646

#### TRASPORTI

**Decreto 5 ottobre 2000, n. 481. Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Banchet – Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.** pag. 4608

**Decreto 9 ottobre 2000, n. 488. Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Grand Mont Blanc nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 4610

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3223. Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione della telecabina Dolonne – Plan Checrouit in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.** pag. 4637

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore Generale 2 ottobre 2000, n. 2042. Approvazione di avviso per l'individuazione di incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.** pag. 4650

#### URBANISTICA

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3110. Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti della modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 5 giugno 2000.** pag. 4624

**la planification économique du 28 janvier 2000 portant critères et modalités pour la souscription d'emprunts par les communautés de montagne aux fins visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999.** page 4620

#### SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 5 settembre 2000, n. 480. Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.** pag. 4607

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 4646

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 481 du 5 octobre 2000, portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans la commune de PONTEY.** page 4608

**Arrêté n° 488 du 9 octobre 2000, portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Grand Mont-Blanc, dans la commune de CHAMPORCHER.** page 4610

**Délibération n° 3223 du 25 septembre 2000, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la télécabine Dolonne – Plan Checrouit, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par la société «Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA».** page 4637

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 2042 du 2 octobre 2000, approuvant l'avis relatif à la couverture des postes vacants dans le cadre du service territorial des urgences, aux termes du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.** page 4650

#### URBANISME

**Délibération n° 3110 du 18 septembre 2000, portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000.** page 4624

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3111.**

**Comune di SAINT-MARCEL.** Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 16.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.05.00.

pag. 4627

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3112.**

**Comune di ROISAN.** Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di una modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 21.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.06.00.

pag. 4628

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3113.**

**Comune di MONTJOVET:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica 9 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 30.05.2000.

pag. 4629

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3114.**

**Comune di AVISE:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 16.06.2000.

pag. 4631

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3115.**

**Comune di TORGNON:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 7 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 26 del 06.07.2000.

pag. 4632

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3116.**

**Comune di ARVIER:** approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 19.06.2000.

pag. 4633

**Comune di AYMAVILLES.**

**Avviso. Modificazioni variante sostanziale n. 1 del Piano Regolatore Generale Comunale.**

pag. 4646

**Comune di CHÂTILLON.** Deliberazione 11 settembre 2000, n. 73.

**Approvazione di variante non sostanziale n. 3 del P.R.G.C. inerente il progetto preliminare per lavori di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della**

**Délibération n° 3111 du 18 septembre 2000,**

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de SAINT-MARCEL du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 13 du 16 mars 2000 et soumise à la Région le 30 mai 2000.

page 4627

**Délibération n° 3112 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de ROISAN du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 2 juin 2000.

page 4628

**Délibération n° 3113 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de MONTJOVET, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000.

page 4629

**Délibération n° 3114 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000.

page 4631

**Délibération n° 3115 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, avec précisions, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 7 du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000.

page 4632

**Délibération n° 3116 du 18 septembre 2000,**

portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles I-2-1, I-2-2 et I-2-3 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000.

page 4633

**Commune de AYMAVILLES.**

**Avis. Modifications à la variante substantielle n° 1 du plan régulateur général communal.**

page 4646

**Commune de CHÂTILLON.** Délibération du Conseil communal n° 73 du 11 septembre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle n°3 du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire

**Dora Baltea in funzione della loro rinaturalizzazione prevedendo anche l'inserimento di un percorso che permetta lo svolgimento di attività pedonali, ciclabili ed equestri che preveda inoltre accessi al fiume per la pratica del rafting e della canoa, limitatamente ai Comuni di CHÂTILLON, ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.98, art. 31.**  
pag. 4647

**Comune di COGNE. Deliberazione 6 settembre 2000, n. 43.**

**Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 19) relativamente alla modifica dell'art. 32 delle Norme d'Attuazione.**

pag. 4648

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 14 ottobre 2000, n. 37.**

**Esame delle osservazioni pervenute alla variante non sostanziale, al piano regolatore generale comunale numero 5. Approvazione definitiva.**  
pag. 4649

**Baltée en vue de leur renaturalisation, comportant également la réalisation d'un parcours pour piétons, cyclistes et chevaux, avec des accès au fleuve destinés à la pratique du rafting et du canoë, limitativement aux communes de CHÂTILLON, aux termes de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

page 4647

**Commune de COGNE. Délibération n° 43 du 6 septembre 2000,**

**portant adoption de la variante non substantielle du PRGC n° 19 relative à la modification de l'article 32 des normes d'application, ainsi qu'examen des observations y afférentes.**

page 4648

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 37 du 14 octobre 2000,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC et approbation définitive de la dite variante.**

page 4649

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 4 ottobre 2000, n. 479.**

**Sostituzione componente Comitato regionale per l'Euro.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Rag. Umberto COLONNA è nominato, quale rappresentante dell'Associazione Bancaria Italiana, in seno al Comitato regionale per l'Euro, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB. in data 4 marzo 1998, come successivamente modificato e integrato, in sostituzione del Rag. Giampiero OTTONELLO, dimissionario.

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 ottobre 2000.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

**Arrêté n° 480 du 5 septembre 2000,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et exerceront leur activité auprès des détachements suivants:

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 479 du 4 octobre 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Umberto Colonna remplace M. Giampiero OTTONELLO, démissionnaire, en qualité de représentant de l'Associazione Bancaria Italiana, au sein du Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/GAB, modifié et complété.

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 octobre 2000.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 5 settembre 2000, n. 480.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del corpo valdostano dei vigili del fuoco, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

**DÉTACHEMENTS**

BIONAZ	BIONAZ Patrick
BRUSSON	FOSSON Giovanni
BRUSSON	GIANESINI Claudio
CHALLAND-SAINT-VICTOR	MALCUIT Diego
CHALLAND-SAINT-VICTOR	PASQUETTAZ Rudy
CHAMBAVE	PHILIPPOT Valter
COGNE	BRACOTTO Maurizio
COGNE	CUAZ Simone
EXCENEX	CERISE Giuseppe
INTROD	JUNOD Sauro
INTROD	NAUDIN Laurent
NUS	BERRIAT Fabio
OLLOMONT	QUAZZA Stefano
PERLOZ	BETTONI Marco
PERLOZ	FABIOLE Dino
PERLOZ	FEY Ugo
PERLOZ	PATTAROZZI Luigi
PRÉ-SAINT-DIDIER	PORRO Emiliano
SAINT-DENIS	CENA Jean-Claude
SAINT-DENIS	PRIOD Angelo
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	SAILIS Silvia
SAINT-PIERRE	FAVRE Christian
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES	MARCOZ Luca
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES	MARCOZ Sergio
VALPELLINE	TARTONI Enea

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers de la Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 5 ottobre 2000, n. 481.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Banchet – Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PONTEY ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della strada Banchet – Semon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

**DISTACCAMENTI**

BIONAZ	BIONAZ Patrick
BRUSSON	FOSSON Giovanni
BRUSSON	GIANESINI Claudio
CHALLAND-SAINT-VICTOR	MALCUIT Diego
CHALLAND-SAINT-VICTOR	PASQUETTAZ Rudy
CHAMBAVE	PHILIPPOT Valter
COGNE	BRACOTTO Maurizio
COGNE	CUAZ Simone
EXCÉNEX	CERISE Giuseppe
INTROD	JUNOD Sauro
INTROD	NAUDIN Laurent
NUS	BERRIAT Fabio
OLLOMONT	QUAZZA Stefano
PERLOZ	BETTONI Marco
PERLOZ	FABIOLE Dino
PERLOZ	FEY Ugo
PERLOZ	PATTAROZZI Luigi
PRÉ-SAINT-DIDIER	PORRO Emiliano
SAINT-DENIS	CENA Jean-Claude
SAINT-DENIS	PRIOD Angelo
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	SAILIS Silvia
SAINT-PIERRE	FAVRE Christian
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES	MARCOZ Luca
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES	MARCOZ Sergio
VALPELLINE	TARTONI Enea

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco della Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 settembre 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 481 du 5 octobre 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans la commune de PONTEY.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :



- 1) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 673 di mq. 68 di cui mq. 42 – Pri  
Indennità: Lire 94.415  
Contributo: Lire 505.035
  - 2) COLLIN Remo  
nato a PONTEY il 18.06.1956  
F. 6 – map. 685 di mq. 4 – C  
Indennità: Lire 2.360  
Contributo: Lire 17.810
- 2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PONTEY ricompresi in zona aC4 del P.R.G.C., necessari per l'allargamento e la sistemazione della strada Banchet – Semon, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:
- 1) TILLIER Rudy  
nato ad AOSTA il 25.07.1973  
F. 6 – map. 666 di mq. 30  
F. 6 – map. 667 di mq. 17  
Indennità: Lire 2.397.425
  - 2) LAVOYER Sonio  
nato a PONTEY il 18.06.1956  
F. 6 – map. 668 di mq. 24  
Indennità: Lire 1.224.000
  - 3) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 669 di mq. 52  
Indennità: Lire 2.652.000
  - 4) CONTOZ Marcella di Isidoro mar. BICH  
F. 6 – map. 670 di mq. 25  
Indennità: Lire 1.275.185
  - 5) ALLIOD Albino  
nato a PONTEY il 03.09.1915 (per 1/2)  
AYMONOD Pierina  
nata a PONTEY il 20.01.1928 (per 1/2)  
F. 6 – map. 671 di mq. 18  
Indennità: Lire 918.160
  - 6) BONJEAN Aurelia  
nata a CHÂTILLON il 16.08.1923 (usufr. parz.)  
PARLEAZ Giacomo  
nato a CUNEO il 14.09.1949 (per 1/2)  
PARLEAZ Nilda  
nata a PONTEY il 06.08.1946 (per 1/2)  
F. 6 – map. 672 di mq. 46  
Indennità: Lire 2.346.235
  - 7) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 673 di mq. 68 di cui mq. 26 in zona aC4  
Indennità: Lire 1.326.000
  - 8) CELESIA Adriana  
nata ad AOSTA il 27.04.1953 (per 1/2)  
MANNA Antonio  
nato a SARNO il 20.10.1950 (per 1/2)  
F. 6 – map. 674 di mq. 18  
F. 6 – map. 675 di mq. 42  
Indennità: Lire 3.060.665

- 3) BRUNET Irma  
nata a CHÂTILLON il 27.01.1930 (per 1/2)  
LAVOYER Rita  
nata a PONTEY il 02.06.1955 (per 1/2)  
F. 6 – map. 688 di mq. 61 di cui mq. 6 – Pri  
Indennità: Lire 14.690  
Contributo: Lire 72.150
- 2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Banchet – Semon, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone aC4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :
- 9) GEMELLO Enrico  
nato ad AOSTA il 11.03.1967 (per 1/2)  
GEMELLO Giorgio  
nato ad AOSTA il 12.08.1965 (per 1/2)  
F. 6 – map. 676 di mq. 45  
F. 6 – map. 677 di mq. 55  
F. 6 – map. 679 di mq. 26  
F. 6 – map. 696 di mq. 17  
Indennità: Lire 7.294.095
  - 10) FARY Giovanni  
nato a CHAMBAVE il 29.11.1928  
F. 6 – map. 680 di mq. 17  
Indennità: Lire 867.205
  - 11) BRUNET Ezio  
nato a CHÂTILLON il 27.12.1936  
F. 6 – map. 681 di mq. 103  
Indennità: Lire 5.253.930
  - 12) GLAVINAZ Maria  
nata a CHÂTILLON il 19.12.1931  
NOSSEIN Delfino  
nato a PONTEY il 06.04.1926  
F. 6 – map. 682 di mq. 19  
F. 6 – map. 689 di mq. 11  
Indennità: Lire 1.530.230
  - 13) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 683 di mq. 34  
Indennità: Lire 1.734.000
  - 14) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 684 di mq. 64  
Indennità: Lire 3.264.000
  - 15) LAVOYER Sonio  
nato a PONTEY il 18.06.1956 (nudo propr.)  
PARLEAZ Romilda  
nata a PONTEY il 11.07.1921 (usufrutt.)  
F. 6 – map. 686 di mq. 74  
Indennità: Lire 3.774.665
  - 16) LAVOYER Rita  
nata a PONTEY il 02.06.1955 (per 1/2)  
BRUNET Irma

nata a CHÂTILLON il 27.01.1930 (per 1/2)  
F. 6 – map. 688 di mq. 61 di cui mq. 55 in zona aC4  
Indennità: Lire 2.805.410

17) ALLIOD Gemma  
nata a CHÂTILLON il 04.01.1930  
F. 6 – map. 690 di mq. 124  
F. 6 – map. 692 di mq. 16  
Indennità: Lire 7.141.630

18) PARLEAZ Maria Barbara  
nata a PONTEY il 28.06.1927  
F. 6 – map. 691 di mq. 2  
Indennità: Lire 102.020

19) PARLEAZ Romilda  
nata a PONTEY il 11.07.1921  
F. 6 – map. 693 di mq. 31  
Indennità: Lire 1.581.280

20) AREA DI ENTI URBANI E PROMISCUI  
F. 6 – map. 694 di mq. 18  
Indennità: Lire 918.000

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di PONTEY è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 ottobre 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 ottobre 2000, n. 488.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione strada Grand Mont Blanc nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

21) LATELTIN Ivan  
nato ad AOSTA il 18.03.1962 (per 1/2)  
LAVOYER Anna  
nata ad AOSTA il 24.02.1965 (per 1/2)  
F. 6 – map. 695 di mq. 54  
Indennità: Lire 2.754.485

22) FARY Paolo  
nato ad AOSTA il 18.07.1965 (per 1/2)  
MELLONI Barbara  
nata ad IVREA il 07.12.1966 (per 1/2)  
F. 6 – map. 697 di mq. 54  
Indennità: Lire 2.755.215

23) FARY Elio  
nato ad AOSTA il 29.04.1956 (per 1/2)  
LEONE Anna Maria  
nata ad AOSTA il 27.09.1955 (per 1/2)  
F. 6 – map. 698 di mq. 17  
Indennità: Lire 867.380

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de PONTEY est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 5 octobre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 488 du 9 octobre 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Grand Mont-Blanc, dans la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMPORCHER e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada Grand Mont Blanc l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) SAVIN Elda Ivonne  
nata a CHAMPORCHER il 12.06.1942  
F. 15 – map. 908 di mq. 83 – Pr  
F. 15 – map. 909 di mq. 87 – Pr  
Indennità: L. 182.070  
Contributo reg.le int.: L. 1.532.250
- 2) DUCLER Maria Leontina  
nata a CHAMPORCHER il 07.07.1916  
F. 15 – map. 901 di mq. 11 – Pr  
Indennità: L. 11.780  
Contributo reg.le int.: L. 99.145
- 3) SAVIN Maurilio Stefano  
nato a CHAMPORCHER il 26.12.1944 (per 1/2)  
SAVIN Sergio  
nato a CHAMPORCHER il 17.06.1949 (per 1/2)  
F. 15 – map. 916 di mq. 4 – Pr  
Indennità: L. 4.285  
Contributo reg.le int.: L. 36.050
- 4) CHANOUX Venanzio Andrea  
nato a CHAMPORCHER il 09.11.1957 (per 1/2)  
CHANOUX Speranza  
nata a CHIVASSO il 22.05.1968 (per 1/2)

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMPORCHER e ricompresi nella zona «A5» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHANOUX Feliciano  
nato ad AOSTA il 01.09.1963  
F. 15 – map. 911 di mq. 160 – Pr  
F. 15 – map. 912 di mq. 13 – Pr  
Indennità: L. 2.441.120
- 2) GONTIER Ersilia  
nata a CHAMPORCHER il 21.12.1939 (per 1/2)  
GONTIER Vicenzina Elda

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà ope-

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route de Grand Mont-Blanc, dans la commune de CHAMPORCHER, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 15 – map. 902 di mq. 222 – Pr  
F. 15 – map. 903 di mq. 20 – Pr  
F. 15 – map. 904 di mq. 2 – Pr  
Indennità: L. 261.320  
Contributo reg.le int.: L. 2.199.230
- 5) BOSCH Edda Liliana  
nata ad AOSTA il 25.02.1946  
F. 15 – map. 907 di mq. 14 – Pr  
Indennità: L. 14.990  
Contributo reg.le int.: L. 126.185
- 6) MINET Ilario Ottavio  
nato a CHAMPORCHER il 10.05.1933  
F. 15 – map. 905 di mq. 71 – Pr  
F. 15 – map. 906 di mq. 4 – Pr  
Indennità: L. 80.325  
Contributo reg.le int.: L. 675.990
- 7) GONTIER Vicenzina  
nata a CHAMPORCHER il 24.01.1943  
F. 15 – map. 914 di mq. 1 – Pr  
F. 15 – map. 900 di mq. 6 – Pr  
Indennità: L. 1.875  
Contributo reg.le int.: L. 40.140

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1) du présent arrêté, dans la commune de CHAMPORCHER, et compris dans la zone A5 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- nata a CHAMPORCHER il 24.01.1943 (per 1/2)  
F. 15 – map. 915 di mq. 13 – Pr  
Indennità: L. 183.440
- 3) SAVIN Guido Armando Coronato  
nato a CHAMPORCHER il 29.03.1928  
F. 15 – map. 913 di mq. 2 – Pr  
Indennità: L. 28.220

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité

rare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di CHAMPORCHER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 ottobre 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 ottobre 2000, n. 490.**

**Vincolo del bronzetto a patina bruna alto cm 41 su base tornita in marmo nero moderna alta cm 20, di manifattura fiorentina, datato fine XVI inizio XVII secolo raffigurante il «CRISTO RISORTO» ed attribuito ad Antonio SUSINI attivo dal 1580 circa al 1624. Proprietà della signora Carla FUGAZZA nata a MILANO il 21.07.41 e residente al villaggio Combe n. 8 in comune di QUART.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il bronzetto a patina bruna, alto cm 41, di manifattura fiorentina, datato fine XVI inizio XVII secolo, raffigurante il «CRISTO RISORTO» ed attribuito ad Antonio SUSINI, attivo dal 1580 circa al 1624, a fianco rappresentato, è dichiarato di interesse storico artistico ai sensi del Decreto legislativo 29.10.1999 n. 490 art. 2 comma 1 lettera a). La base tornita in marmo nero moderna alta cm 20 che lo sostiene non riveste di per sé interesse storico artistico.

La proprietà dell'oggetto sopra descritto risulta attribuita attualmente alla signora Carla FUGAZZA nata a MILANO il 21.07.41 e residente al n. 8 del villaggio Combe del comune di QUART.

2) È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura di provvedere alle notificazioni, e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 9 ottobre 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de CHAMPORCHER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 490 du 9 octobre 2000,**

**portant classement d'un bronze ayant une hauteur de 41 cm, couvert de patine brune, placé sur un socle moderne de 20 cm en marbre noir façonné au tour, de production florentine, datant de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle/début du XVII<sup>e</sup> siècle, représentant le Christ ressuscité, attribué à Antonio SUSINI, qui œuvra entre 1580 et 1624 environ, et appartenant à Mme Carla FUGAZZA, née à Milan le 21 juillet 1941 et résidant à QUART, 8 hameau de Combe.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le bronze ayant une hauteur de 41 cm, couvert de patine brune, de production florentine, datant de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle/début du XVII<sup>e</sup> siècle, représentant le *Christ ressuscité*, attribué à Antonio SUSINI, qui œuvra entre 1580 et 1624 environ, et dont la reproduction figure ci-après, est déclaré d'intérêt historique et artistique au sens de la lettre a) de l'article 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999. Le socle moderne de 20 cm en marbre noir façonné au tour ne revêt, quant à lui, aucun intérêt du point de vue historique et artistique.

L'objet en cause appartient actuellement à Mme Carla FUGAZZA, née à MILAN le 21 juillet 1941 et résidant à QUART - 8, hameau de Combe.

2) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé d'assurer les notifications nécessaires, ainsi que de prendre tous les actes d'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 octobre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN



**Decreto 10 ottobre 2000, n. 491.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento e la sistemazione della strada Clapey – Semon, in Comune di PONTEY. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PONTEY ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della strada Clapey – Semon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) SOLARO Ilka Livia  
nata a CHÂTILLON il 18.12.1926  
F. 7 – map. 834 di mq. 45 – C  
Indennità: Lire 26.550  
Contributo: Lire 200.330
- 2) EPINEY Pietro  
nato a PONTEY il 14.05.1925  
F. 7 – map. 833 di mq. 20 – C  
F. 7 – map. 835 di mq. 140 – C  
F. 7 – map. 837 di mq. 7 – C  
F. 7 – map. 838 di mq. 7 – Ba  
Indennità: Lire 101.455  
Contributo: Lire 775.810
- 3) BICH Clelia  
nata ad AOSTA il 10.03.1966  
F. 7 – map. 849 di mq. 255 – C  
F. 7 – map. 851 di mq. 15 – Pri  
Indennità: Lire 187.170  
Contributo: Lire 1.315.570
- 4) COLLIN Elvira  
nata a PONTEY il 28.07.1924  
F. 7 – map. 852 di mq. 250 di cui mq. 200 – C  
Indennità: Lire 118.000  
Contributo: Lire 890.355
- 5) PARLEAZ Maria  
nata a PONTEY il 28.06.1927  
F. 7 – map. 857 di mq. 85 – C  
Indennità: Lire 50.150  
Contributo: Lire 378.400
- 6) BICH Dario  
nato a PONTEY il 03.02.1949 (per 1/2)  
LAVOYER Rita  
nata a PONTEY il 02.16.1955 (per 1/2)  
F. 7 – map. 855 di mq. 60 di cui mq. 50 – Pri  
Indennità: Lire 122.400  
Contributo: Lire 601.230

**Arrêté n° 491 du 10 octobre 2000,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Clapey – Semon, dans la commune de PONTEY.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Clapey – Semon, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 7) COLLIN Maria Filomena  
nata a CHÂTILLON il 26.08.1933  
F. 7 – map. 811 di mq. 22 – Pri  
F. 7 – map. 812 di mq. 24 – C  
Indennità: Lire 68.015  
Contributo: Lire 371.385
- 8) BICH Francesca  
nata a CHÂTILLON il 23.05.1945  
F. 7 – map. 813 di mq. 95 – C  
F. 7 – map. 814 di mq. 28 – C  
Indennità: Lire 72.570  
Contributo: Lire 547.565
- 9) EPINEY Antonio  
nato a CHÂTILLON il 05.10.1935  
F. 7 – map. 815 di mq. 65 – C  
F. 7 – map. 816 di mq. 40 – C  
Indennità: Lire 61.950  
Contributo: Lire 467.435
- 10) CARLON Luciana  
nata ad AOSTA il 07.07.1962  
F. 7 – map. 817 di mq. 160 – C  
F. 7 – map. 818 di mq. 88 – C  
Indennità: Lire 146.320  
Contributo: Lire 1.104.035
- 11) RIVIERA Ernesto  
nato a PONTEY il 03.05.1926 (per 1/2)  
RIVIERA Marcello  
nato ad AOSTA il 11.09.1967 (per 1/2)  
F. 7 – map. 824 di mq. 38 – Bc  
Indennità: Lire 16.950  
Contributo: Lire 174.640
- 12) PARLEAZ Giacomo  
nato a CUNEO il 14.09.1949 (per 1/2)  
PARLEAZ Nilda  
nata a PONTEY il 06.08.1946 (per 1/2)  
BONJEAN Aurelia

- nata a CHÂTILLON il 16.08.1923 (usufr. parziale)  
F. 7 – map. 825 di mq. 130 – C  
Indennità: Lire 76.700  
Contributo: Lire 578.730
- 13) NAVILLOD Giovanni  
nato a CHÂTILLON il 04.02.1938  
F. 7 – map. 827 di mq. 52 – C  
Indennità: Lire 30.680  
Contributo: Lire 231.490
- 14) QUAGLIA Fabio  
nato a NOVARA il 31.10.1965  
QUAGLIA Giacomo  
nato a CERANO il 25.06.1927  
ROGGIO Teresa  
nata a TORINO il 31.08.1939  
F. 7 – map. 829 di mq. 45 – C  
F. 7 – map. 830 di mq. 60 – C  
Indennità: Lire 61.950  
Contributo: Lire 467.435
- 15) LAVOYER Carmela Maria  
nata a PONTEY il 12.06.1929  
LAVOYER Giovanni Renato  
nato a PONTEY il 13.08.1924  
LAVOYER Marcello  
nato a PONTEY il 23.08.1921  
LAVOYER Maria Emilia Rita  
nata a PONTEY il 19.02.1939  
F. 7 – map. 831 di mq. 45 – Pri  
F. 7 – map. 839 di mq. 86 – C
- 2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PONTEY ricompresi nelle zone A3, A6, C3 del P.R.G.C., necessari per l'allargamento e la sistemazione della strada Clapey – Semon, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:
- 1) SOLARO Ilka Livia  
nata a CHÂTILLON il 18.12.1926  
F. 9 – map. 373 di mq. 318 – C3  
F. 9 – map. 374 di mq. 23 – C3  
Indennità: Lire 16.373.935
- 2) BALDO Giuseppe  
nato a MORGEX il 23.10.1938 (per 1/2)  
GIUSIANO Vilma Franca  
nata a LUSERNA S. GIOVANNI il 03.05.1945 (per 1/2)  
F. 9 – map. 375 di mq. 43 – C3  
F. 9 – map. 377 di mq. 14 – C3  
Indennità: Lire 2.736.425
- 3) COMISSO Gabriella  
nata ad AOSTA il 03.09.1969  
F. 9 – map. 376 di mq. 16 – C3  
Indennità: Lire 768.120
- 4) EPINEY Pietro  
nato a PONTEY il 14.05.1925  
F. 9 – map. 378 di mq. 28 – C3  
Indennità: Lire 1.344.210
- F. 7 – map. 840 di mq. 34 – C  
Indennità: Lire 180.960  
Contributo: Lire 1.075.320
- 16) GHIRARDI Teresa  
nata a PONTEY il 24.07.1923  
F. 7 – map. 832 di mq. 28 – C  
Indennità: Lire 16.520  
Contributo: Lire 124.650
- 17) LEZIN Maria Angela  
nata a PONTEY il 04.07.1922  
F. 7 – map. 841 di mq. 63 – C  
Indennità: Lire 37.170  
Contributo: Lire 280.460
- 18) LAVOYER Camillo  
nato a PONTEY il 11.09.1926  
F. 7 – map. 843 di mq. 55 – Ba  
Indennità: Lire 22.990  
Contributo: Lire 254.305
- 19) PERAILLON Severino  
nato a FÉNIS il 23.08.1918  
F. 7 – map. 844 di mq. 85 – Ba  
Indennità: Lire 35.630  
Contributo: Lire 393.020
- 20) BRUNET Isabella  
nata a PONTEY il 27.02.1922  
F. 15 – map. 550 di mq. 7 – C  
Indennità: Lire 4.130
- 2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement et à la réfection de la route Clapey – Semon, dans la commune de PONTEY, et compris dans les zones A3, A6 et C3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :
- 5) LAVOYER Maria Emilia  
nata a CHÂTILLON il 19.02.1939  
F. 9 – map. 379 di mq. 35 – C3  
F. 9 – map. 380 di mq. 2 – C3  
Indennità: Lire 1.776.830
- 6) BOIS Giovanni  
nato a VALGRISENCHE il 28.01.1941  
F. 9 – map. 381 di mq. 30 – C3  
F. 9 – map. 382 di mq. 22 – C3  
F. 9 – map. 385 di mq. 30 – A  
Indennità: Lire 3.314.490
- 7) BICH Clelia  
nata ad AOSTA il 10.03.1966  
F. 7 – map. 850 di mq. 18 – A  
Indennità: Lire 490.145
- 8) COLLIN Elvira  
nata a PONTEY il 28.07.1924  
F. 7 – map. 852 di mq. 250 di cui mq. 50 – A  
Indennità: Lire 1.361.625

- 9) PARLEAZ Maria  
nata a PONTEY il 28.06.1927  
F. 7 – map. 853 di mq. 22 – A  
F. 7 – map. 854 di mq. 27 – A  
Indennità: Lire 1.335.125
- 10) BICH Dario  
nato a PONTEY il 03.02.1949 (per 1/2)  
LAVOYER Rita  
nata a PONTEY il 02.16.1955 (per 1/2)  
F. 7 – map. 855 di mq. 60 di cui mq. 10 – A  
Indennità: Lire 272.370
- 11) BONJEAN Aurelia Solidea  
nata a CHÂTILLON il 16.08.1923 (usufr. parziale)  
PARLEAZ Giacomo  
nato a CUNEO il 14.02.1949  
PARLEAZ Guerrino Camillo  
nato a PONTEY il 30.01.1919  
PARLEAZ Maria Barbara  
nata a PONTEY il 23.01.1927  
PARLEAZ Nilda

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di PONTEY è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 ottobre 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 498 du 11 octobre 2000,**

**portant renouvellement du Conseil permanent des collectivités locales, à la suite des élections communales qui ont eu lieu le 7 mai 2000.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

- nata a PONTEY il 06.08.1946  
PARLEAZ Romilda  
nata a PONTEY il 11.07.1921  
F. 7 – map. 856 di mq. 75 – A  
Indennità: Lire 2.042.325

- 12) PERAILLON Severino  
nato a FÉNIS il 23.08.1918  
F. 7 – map. 846 di mq. 9 – C3  
Indennità: Lire 432.110

- 13) BRUNET Isabella  
nata a PONTEY 27.02.1922  
F. 7 – map. 847 di mq. 24 – C3  
F. 7 – map. 848 di mq. 50 – C3  
Indennità: Lire 3.552.740

- 14) ALBERTI Domenico  
nato ad AOSTA 15.07.1953  
F. 9 – map. 383 di mq. 1 – C3  
F. 7 – map. 384 di mq. 1 – C3  
Indennità: Lire 96.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de PONTEY est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 10 octobre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 11 ottobre 2000, n. 498.**

**Ricostituzione del Consiglio permanente degli enti locali, a seguito delle consultazioni elettorali generali comunali del 7 maggio 2000.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta



1) À compter de la date du présent arrêté, le Conseil permanent des collectivités locales, se compose des syndics des Communes et des présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste en fonction, à savoir:

- 1 Erik PATROCLE  
syndic de la Commune d' ALLEIN
- 2 Roberto BRUNOD  
syndic de la Commune d' ANTEY-SAINT-ANDRÉ
- 3 Guido GRIMOD  
syndic de la Commune d' AOSTE
- 4 Filippo DEVAL  
syndic de la Commune d' ARNAD
- 5 Walter RIBLAN  
syndic de la Commune d' ARVIER
- 6 Maurizio VAUTHIER  
syndic de la Commune d' AVISE
- 7 Giovanni ALLIOD  
syndic de la Commune d' AYAS
- 8 Fedele Vittorino BELLEY  
syndic de la Commune d' AYMAVILLES
- 9 Pietro PRIOD  
syndic de la Commune de BARD
- 10 Giulio VENTURINI  
syndic de la Commune de BIONAZ
- 11 Italo CERISE  
syndic de la Commune de BRISSOGNE
- 12 Elso GERANDIN  
syndic de la Commune de BRUSSON
- 13 Graziano GROSJACQUES  
syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME
- 14 Piergiorgio BERTACCO  
syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR
- 15 Giancarlo JUNOD  
syndic de la Commune de CHAMBAVE
- 16 Luca RIGOLLET  
syndic de la Commune de CHAMOIS
- 17 Angelo LANIÈCE  
syndic de la Commune de CHAMPDEPRAZ
- 18 Celestino SAVIN  
syndic de la Commune de CHAMPORCHER
- 19 Ennio SUBET  
syndic de la Commune de CHARVENSOD
- 20 Silvano VESAN  
syndic de la Commune de CHÂTILLON
- 21 Osvaldo RUFFIER  
syndic de la Commune de COGNE
- 22 Romano Emanuele BLUA  
syndic de la Commune de COURMAYEUR
- 23 Mauro ARVAT  
syndic de la Commune de DONNAS
- 24 Eugenio Giuseppe ISABEL  
syndic de la Commune de DOUES
- 25 Fabrizio Maria TRÈVES  
syndic de la Commune d' ÉMARÈSE
- 26 Massimo TAMONE  
syndic de la Commune d' ÉTROUBLES
- 27 Giuseppe CERISE  
syndic de la Commune de FÉNIS et président de la Communauté de montagne Mont Emilius
- 28 Gianpiero GIROD  
syndic de la Commune de FONTAINEMORE

1) il Consiglio permanente degli enti locali è costituito, a decorrere dalla data del presente decreto, dai Sindaci dei Comuni e dai Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta, nelle persone dei seguenti amministratori in carica:

- 1 Erik PATROCLE  
Sindaco del Comune di ALLEIN
- 2 Roberto BRUNOD  
Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ
- 3 Guido GRIMOD  
Sindaco del Comune di AOSTA
- 4 Filippo DEVAL  
Sindaco del Comune di ARNAD
- 5 Walter RIBLAN  
Sindaco del Comune di ARVIER
- 6 Maurizio VAUTHIER  
Sindaco del Comune di AVISE
- 7 Giovanni ALLIOD  
Sindaco del Comune di AYAS
- 8 Fedele Vittorino BELLEY  
Sindaco del Comune di AYMAVILLES
- 9 Pietro PRIOD  
Sindaco del Comune di BARD
- 10 Giulio VENTURINI  
Sindaco del Comune di BIONAZ
- 11 Italo CERISE  
Sindaco del Comune di BRISSOGNE
- 12 Elso GERANDIN  
Sindaco del Comune di BRUSSON
- 13 Graziano GROSJACQUES  
Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME
- 14 Piergiorgio BERTACCO  
Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR
- 15 Giancarlo JUNOD  
Sindaco del Comune di CHAMBAVE
- 16 Luca RIGOLLET  
Sindaco del Comune di CHAMOIS
- 17 Angelo LANIÈCE  
Sindaco del Comune di CHAMPDEPRAZ
- 18 Celestino SAVIN  
Sindaco del Comune di CHAMPORCHER
- 19 Ennio SUBET  
Sindaco del Comune di CHARVENSOD
- 20 Silvano VESAN  
Sindaco del Comune di CHÂTILLON
- 21 Osvaldo RUFFIER  
Sindaco del Comune di COGNE
- 22 Romano Emanuele BLUA  
Sindaco del Comune di COURMAYEUR
- 23 Mauro ARVAT  
Sindaco del Comune di DONNAS
- 24 Eugenio Giuseppe ISABEL  
Sindaco del Comune di DOUES
- 25 Fabrizio Maria TRÈVES  
Sindaco del Comune di ÉMARÈSE
- 26 Massimo TAMONE  
Sindaco del Comune di ÉTROUBLES
- 27 Giuseppe CERISE  
Sindaco del Comune di FÉNIS e Presidente della Comunità montana Mont Emilius
- 28 Gianpiero GIROD  
Sindaco del Comune di FONTAINEMORE

- |  |  |
|--|--|
| 29 Benito MOSTACCHI<br>syndic de la Commune de GABY  | 29 Benito MOSTACCHI<br>Sindaco del Comune di GABY  |
| 30 Claudio BRÉDY<br>syndic de la Commune de GIGNOD   | 30 Claudio BRÉDY<br>Sindaco del Comune di GIGNOD   |
| 31 Ivo GUERRAZ<br>syndic de la Commune de GRESSAN  | 31 Ivo GUERRAZ<br>Sindaco del Comune di GRESSAN  |
| 32 Renzo VICQUÉRY<br>syndic de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ  | 32 Renzo VICQUÉRY<br>Sindaco del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ                                  |
| 33 Aldo COMÉ<br>syndic de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN   | 33 Aldo COMÉ<br>Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN                                       |
| 34 Luigi BERTSCHY<br>syndic de la Commune de HÔNE et président de la<br>Communauté de montagne Mont Rose | 34 Luigi BERTSCHY<br>Sindaco del Comune di HÔNE e Presidente della<br>Comunità montana Mont Rose |
| 35 Osvaldo NAUDIN<br>syndic de la Commune d'INTROD   | 35 Osvaldo NAUDIN<br>Sindaco del Comune di INTROD  |
| 36 Emanuela VASSONEY<br>syndic de la Commune d'ISSIME  | 36 Emanuela VASSONEY<br>Sindaco del Comune di ISSIME   |
| 37 Luciano MORELLI<br>syndic de la Commune d'ISSOGNE   | 37 Luciano MORELLI<br>Sindaco del Comune di ISSOGNE  |
| 38 Sandro PEPELLIN<br>syndic de la Commune de JOVENÇAN   | 38 Sandro PEPELLIN<br>Sindaco del Comune di JOVENÇAN   |
| 39 Anna CHIARAVIGLIO<br>syndic de la Commune de LA MAGDELEINE  | 39 Anna CHIARAVIGLIO<br>Sindaco del Comune di LA MAGDELEINE                                      |
| 40 Cassiano PASCAL<br>syndic de la Commune de LA SALLE   | 40 Cassiano PASCAL<br>Sindaco del Comune di LA SALLE   |
| 41 Gilberto ROULET<br>syndic de la Commune de LA THUILE  | 41 Gilberto ROULET<br>Sindaco del Comune di LA THUILE  |
| 42 Domenico Francesco JANS<br>syndic de la Commune de LILLIANES  | 42 Domenico Francesco JANS<br>Sindaco del Comune di LILLIANES                                    |
| 43 Ivo SURROZ<br>syndic de la Commune de MONTJOVET   | 43 Ivo SURROZ<br>Sindaco del Comune di MONTJOVET   |
| 44 Guido CESAL<br>syndic de la Commune de MORGEX   | 44 Guido CESAL<br>Sindaco del Comune di MORGEX   |
| 45 Gian Marco GRANGE<br>syndic de la Commune de NUS  | 45 Gian Marco GRANGE<br>Sindaco del Comune di NUS  |
| 46 Giulio DANNAZ<br>syndic de la Commune d'OLLOMONT  | 46 Giulio DANNAZ<br>Sindaco del Comune di OLLOMONT   |
| 47 Ettore FAVRE<br>syndic de la Commune d'OYACE  | 47 Ettore FAVRE<br>Sindaco del Comune di OYACE   |
| 48 Marco FEY<br>syndic de la Commune de PERLOZ   | 48 Marco FEY<br>Sindaco del Comune di PERLOZ   |
| 49 Paolo GIPPAZ<br>syndic de la Commune de POLLEIN   | 49 Paolo GIPPAZ<br>Sindaco del Comune di POLLEIN   |
| 50 Ilo Claudio CHANOUX<br>syndic de la Commune de PONTBOSET  | 50 Ilo Claudio CHANOUX<br>Sindaco del Comune di PONTBOSET  |
| 51 Dario BICH<br>syndic de la Commune de PONTEY  | 51 Dario BICH<br>Sindaco del Comune di PONTEY  |
| 52 Alberto CRETAZ<br>syndic de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN   | 52 Alberto CRETAZ<br>Sindaco del Comune di PONT-SAINT-MARTIN                                     |
| 53 Riccardo BIELLER<br>syndic de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER  | 53 Riccardo BIELLER<br>Sindaco del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER                                    |
| 54 Andrea ROSSET<br>syndic de la Commune de QUART  | 54 Andrea ROSSET<br>Sindaco del Comune di QUART  |
| 55 Battista BÉRARD<br>syndic de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME  | 55 Battista BÉRARD<br>Sindaco del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME                                    |
| 56 Patrick THÉRISOD<br>syndic de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES                                      | 56 Patrick THÉRISOD<br>Sindaco del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES                                |
| 57 Silvio Giustino BARREL<br>syndic de la Commune de ROISAN  | 57 Silvio Giustino BARREL<br>Sindaco del Comune di ROISAN  |
| 58 Paolo CHENEY<br>syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE  | 58 Paolo CHENEY<br>Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE  |
| 59 Guido THÉODULE<br>syndic de la Commune de SAINT-DENIS   | 59 Guido THÉODULE<br>Sindaco del Comune di SAINT-DENIS   |

- 60 Laurino RÉAN  
syndic de la Commune de SAINT-MARCEL
- 61 Bruno DOMAINE  
syndic de la Commune de SAINT-NICOLAS
- 62 Mario DEFFEYES  
syndic de la Commune de SAINT-OYEN
- 63 Giuseppe JOCALLAZ  
syndic de la Commune de SAINT-PIERRE
- 64 Edi AVOYER  
syndic de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- 65 Mario BORGIO  
syndic de la Commune de SAINT-VINCENT
- 66 Diego EMPEREUR  
syndic de la Commune de SARRE
- 67 Filiberto LUCAT  
syndic de la Commune de TORGNON
- 68 Piergiorgio BARREL  
syndic de la Commune de VALGRISENCHE
- 69 Aldo CHENAL  
syndic de la Commune de VALPELLINE
- 70 Lina Elena PEANO  
syndic de la Commune de VALSAVARENCHÉ
- 71 Giorgio PESSION  
syndic de la Commune de VALTOURNENCHE
- 72 Claudio Foudon  
syndic de la Commune de VERRAYES
- 73 Piero PROLA  
syndic de la Commune de VERRÈS
- 74 Clemente DUPONT  
syndic de la Commune de VILLENEUVE
- 75 Ennio MOCHET  
président de la Communauté de montagne Valdigne-Mont Blanc
- 76 Elviro FAVRE  
président de la Communauté de montagne Grand Combin
- 77 Vittorio DUPONT  
président de la Communauté de montagne Grand Paradis
- 78 Sandro THÉODULE  
président de la Communauté de montagne Mont Cervin
- 79 Umberto NIGRA  
président de la Communauté de montagne Evançon
- 80 Mauro STÉVENIN  
président de la Communauté de montagne Walser

2) Aux termes du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/1998, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil permanent des collectivités locales par son vice-syndic, élu directement.

Fait à Aoste, le 11 octobre 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

## ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

- 60 Laurino RÉAN  
Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL
- 61 Bruno DOMAINE  
Sindaco del Comune di SAINT-NICOLAS
- 62 Mario DEFFEYES  
Sindaco del Comune di SAINT-OYEN
- 63 Giuseppe JOCALLAZ  
Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE
- 64 Edi AVOYER  
Sindaco del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- 65 Mario BORGIO  
Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT
- 66 Diego EMPEREUR  
Sindaco del Comune di SARRE
- 67 Filiberto LUCAT  
Sindaco del Comune di TORGNON
- 68 Piergiorgio BARREL  
Sindaco del Comune di VALGRISENCHE
- 69 Aldo CHENAL  
Sindaco del Comune di VALPELLINE
- 70 Lina Elena PEANO  
Sindaco del Comune di VALSAVARENCHÉ
- 71 Giorgio PESSION  
Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE
- 72 Claudio Foudon  
Sindaco del Comune di VERRAYES
- 73 Piero PROLA  
Sindaco del Comune di VERRÈS
- 74 Clemente DUPONT  
Sindaco del Comune di VILLENEUVE
- 75 Ennio MOCHET  
Presidente della Comunità montana Valdigne-Mont Blanc
- 76 Elviro FAVRE  
Presidente della Comunità montana Grand Combin
- 77 Vittorio DUPONT  
Presidente della Comunità montana Grand Paradis
- 78 Sandro THÉODULE  
Presidente della Comunità montana Mont Cervin
- 79 Umberto NIGRA  
Presidente della Comunità montana Evançon
- 80 Mauro STÉVENIN  
Presidente della Comunità montana Walser

2) ai sensi dell'art. 30, comma 1, della L.R. 54/1998, il Sindaco può essere sostituito, all'interno del Consiglio permanente degli enti locali, dal Vicesindaco, eletto direttamente.

Aosta, 11 ottobre 2000.

Il Presidente,  
VIÉRIN

---

## ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Provvedimento dirigenziale 27 settembre 2000, n. 5555.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della società «MEDTRIL PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «MEDTRIL PICCOLA COOPERATIVA a r.l.», con sede in SAINT-VINCENT, Via IV Novembre n. 7, al n. 475 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Circolare 6 ottobre 2000, n. 44.**

**Decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, concernente: «Criteri e modalità per la contrazione dei mutui da parte delle comunità montane per le finalità di cui all'art. 34, della legge n. 144/1999».**

Sigg. Presidenti  
delle Comunità Montane  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

e, p.c. Ordini Professionali degli architetti,  
Agronomi e geologi,  
Via Porta Praetoria, 41  
11100 AOSTA AO

Ordine professionale degli ingegneri  
Reg. Borgnalle, 10  
11100 AOSTA AO

**Acte du dirigeant n° 5555 du 27 septembre 2000,**

**portant immatriculation de la société «MEDTRIL PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «MEDTRIL PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à SAINT-VINCENT, 7, rue du IV novembre, est immatriculée au n° 475 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Circulaire n° 44 du 6 octobre 2000,**

**relative au décret du ministre du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000 portant critères et modalités pour la souscription d'emprunts par les communautés de montagne aux fins visées à l'art. 34 de la loi n° 144/1999.**

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste et, pour information, aux ordres professionnels des architectes, des ingénieurs agronomes, des géologues et des ingénieurs, au conseil des géomètres, à l'ordre des conseils fiscaux, au conseil des techniciens industriels, au CELVA et au Conseil permanent des collectivités locales.

Collegio dei geometri  
Avenue du Conseil des Commis, 17  
11100 AOSTA AO

Ordine dei commercialisti  
Via Porta Praetoria, 41  
11100 AOSTA AO

Collegio dei periti industriali  
Via Boson, 6  
11100 AOSTA AO

C.E.L.V.A. c/o B.I.M.  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Consiglio permanente degli enti locali  
c/o B.I.M.  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

L'art. 34 della legge 17 maggio 1999, n. 144, concernente «Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali» attribuisce anche alla Regione Valle d'Aosta le provvidenze previste dalla legge 31 gennaio 1994, n. 97, recante «Nuove disposizioni per le zone montane».

Lo stesso articolo stabilisce, inoltre, limiti di impegno quindicennali a favore delle comunità montane, rispettivamente di lire 20.000 milioni a decorrere dall'anno 2000 e di lire 10.000 milioni a decorrere dall'anno 2001.

A tal fine le comunità montane medesime sono autorizzate a contrarre mutui con la *Cassa Depositi e Prestiti* secondo criteri e modalità stabiliti con il successivo decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica del 28 gennaio 2000. In particolare, il decreto stabilisce che il 65% delle risorse derivanti dai mutui è ripartito su base regionale per il finanziamento dei progetti presentati alla Regione dalle comunità montane, entro il 15 dicembre 2000.

Infine, la circolare n. 1236/2000 della *Cassa Depositi e Prestiti*, titolata «Circolare attuativa del decreto 28 gennaio 2000 del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica – Mutui alle comunità montane con oneri a carico del Fondo nazionale per la montagna» indica l'ammontare dei fondi a disposizione per le comunità montane della Valle d'Aosta in lire 3.305 milioni circa.

Si informa che, alla luce di quanto sopra, la Giunta regionale, con deliberazione n. 3342 del 2 ottobre 2000, ha approvato la seguente documentazione, predisposta dalla Direzione programmazione e valutazione investimenti pubblici della Presidenza della Giunta regionale, in collaborazione con il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici:

L'art. 34 de la loi n° 144 du 17 mai 1999 (Mesures en matière d'investissements, délégation au Gouvernement pour la réorganisation des aides à l'emploi et de la législation afférente à l'INAIL, ainsi que dispositions pour la réforme des organismes de sécurité sociale) attribue à la Région Vallée d'Aoste l'octroi des aides visées à la loi n° 97 du 31 janvier 1994 portant nouvelles dispositions pour les zones de montagne.

L'article susmentionné fixe également les plafonds d'engagement sur quinze années en faveur des communautés de montagne respectivement à 20 000 millions de lires à compter de l'an 2000 et à 10 000 millions de lires à compter de l'an 2001.

À cet effet, les communautés de montagne sont autorisées à contracter des emprunts avec la *Cassa Depositi e Prestiti* selon les critères et les modalités visés au décret du ministre du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000. Le décret en question établit que 65% des ressources découlant des emprunts sont réparties à l'échelon régional pour le financement des projets présentés à la Région par les communautés de montagne avant le 15 décembre 2000.

Enfin, la circulaire de la *Cassa Depositi e Prestiti* n° 1236/2000 (Cirulaire d'application du décret du Ministère du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000 – Emprunts en faveur des communautés de montagne à valoir sur le fonds national pour la montagne) fixe le montant des fonds dont les communautés de montagne de la Vallée d'Aoste peuvent disposer à environ 3 305 millions de lires.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement régional a approuvé par sa délibération n° 3342 du 2 octobre 2000 la documentation indiquée ci-après, établie par la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence du Gouvernement régional, en collaboration avec la cellule d'évaluation des investissements publics.

1. bando recante le «Modalità di presentazione e valutazione delle domande di finanziamento di progetti ai sensi dell'art. 1, comma 2, del decreto 28 gennaio 2000 del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (G.U. serie generale n. 27 del 3 febbraio 2000)», che disciplina le modalità di presentazione, nonché quelle di valutazione delle richieste da presentarsi da parte delle Amministrazioni interessate, definendo in particolare i soggetti beneficiari, i progetti finanziabili, le condizioni preliminari di ammissibilità, i termini e le modalità di presentazione, nonché i criteri di selezione di ammissibilità e di merito dei progetti;
2. fascicolo concernente le «Istruzioni per la formulazione della richiesta di finanziamento e la compilazione della scheda progettuale», che consente alle stesse Amministrazioni di esporre, secondo uno schema uniforme, gli elementi salienti dei progetti e dei relativi studi di fattibilità e convenienza economica da incorporare nelle richieste di finanziamento.

Si trasmette pertanto, con la presente circolare, la documentazione di cui sopra sottolineando che le richieste di finanziamento e i relativi progetti preliminari dovranno pervenire alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Giunta regionale entro le ore 17 di venerdì 15 dicembre 2000 ovvero trasmessi a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna; nel secondo la data del timbro postale di partenza. Nella lettera di formulazione dell'istanza di finanziamento dovrà essere indicato il nominativo della persona incaricata di intrattenere i rapporti con il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici.

Si precisa che le richieste di finanziamento («scheda progettuale» e «studio di fattibilità e convenienza economica»), nonché la corografia dovranno essere prodotti in triplice copia, mentre i documenti amministrativi e gli elaborati progettuali saranno presentati in duplice copia.

Si informa che, per ulteriori chiarimenti e/o informazioni, gli interessati possono rivolgersi alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Giunta regionale (via Ollietti n. 3, AOSTA. Tel. 0165/238410. E-mail: d-programmi@regione.vda.it).

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegati omissis

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 4 settembre 2000, n. 2968.**

**Fissazione dei limiti massimi del compenso spettante agli organi di revisione degli Enti locali della Regione, ai**

1. Document indiquant les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de financement de projets, aux termes du 2e alinéa de l'art. 1er du décret du ministre du trésor, du budget et de la planification économique du 28 janvier 2000 (Journal officiel de la République italienne, série générale, n° 27 du 3 février 2000). Ledit document régit les modalités de présentation et d'évaluation des demandes des administrations concernées et établit notamment les bénéficiaires, les projets éligibles, les conditions préliminaires d'admissibilité, les délais et les modalités de présentation, ainsi que les critères de sélection, d'admissibilité et d'évaluation des projets ;
2. Dossier portant les instructions pour la rédaction de la demande de financement et de la fiche afférente au projet, qui donne aux administrations concernées la possibilité de présenter de manière uniforme les éléments les plus importants des projets et des études de faisabilité et de rentabilité économique à joindre aux demandes de financement.

Ladite documentation est annexée à la présente circulaire. Il est à remarquer que les demandes de financement et les avant-projets y afférents doivent parvenir à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence du Gouvernement régional avant le 15 décembre 2000, 17 heures, ou être envoyées par la poste, le récépissé délivré lors de la présentation des et le cachet apposé par le bureau postal de départ faisant foi respectivement. La demande de financement doit indiquer le nom de la personne chargée d'entretenir les rapports avec la cellule d'évaluation des investissements publics.

Les demandes de financement (fiche afférente au projet et étude de faisabilité et de rentabilité économique) et la chorographie doivent être présentées en trois exemplaires, tandis que les pièces administratives et les projets doivent être présentés en deux exemplaires.

Pour tout éclaircissement et/ou renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence du Gouvernement régional (3, rue Ollietti, AOSTE - Tél. 01 65 23 84 10 - E-mail : d-programmi@regione.vda.it).

Le président,  
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2968 du 4 septembre 2000,**

**portant fixation des plafonds de la rémunération due à l'organe de révision des collectivités locales de la Vallée**

**sensi dell'art. 69 del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di determinare nel modo seguente il limite massimo del compenso annuo spettante all'organo di revisione degli Enti Locali di cui all'art. 1 del regolamento regionale 1/99 per le funzioni previste dall'art. 67, comma 1, lettere a), b), c), d), e) ed f) dello stesso regolamento:

- vengono sommate la media aritmetica delle spese correnti impegnate di cinque annualità di bilancio e la media aritmetica delle spese in conto capitale sempre di cinque annualità di bilancio;
- da tale somma vanno escluse pertanto le spese per rimborso di prestiti e le spese per servizi per conto di terzi;
- gli importi delle spese correnti e in conto capitale devono essere desunti dai conti consuntivi approvati dall'ente;
- l'anno finale del quinquennio da prendere in considerazione corrisponde, per il 1° anno, al penultimo precedente la nomina del revisore;
- ogni anno, dopo l'approvazione del conto consuntivo, sarà preso in considerazione un nuovo quinquennio;
- il compenso spettante all'organo di revisione dovrà quindi essere ricalcolato annualmente, sulla base dei dati aggiornati;

sugli importi come sopra calcolati viene determinato il limite massimo del compenso all'organo di revisione singolo come segue:

- sugli importi fino a L. 1.000.000.000 – compenso base di L. 4.000.000;
- sugli importi eccedenti L. 1.000.000.000 e fino a L. 3.000.000.000 = L. 4.000.000 + 1‰ (un per mille) della parte eccedente L. 1.000.000.000;
- sugli importi eccedenti L. 3.000.000.000 e fino a L. 5.000.000.000 = L. 6.000.000 + 0.8‰ della parte eccedente L. 3.000.000.000;
- sugli importi eccedenti L. 5.000.000.000 e fino a L. 8.000.000.000 = L. 7.600.000 + 0.7‰ della parte eccedente L. 5.000.000.000;

**d'Aoste, aux termes de l'art. 69 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 (Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les plafonds de la rémunération annuelle due à l'organe de révision des collectivités locales visé à l'art. 1<sup>er</sup> du règlement régional n° 1/1999, pour l'accomplissement des fonctions prévues par les lettres a), b), c), d), e) et f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 67 dudit règlement, sont fixés comme suit :

- Il y a lieu d'additionner la moyenne arithmétique des dépenses ordinaires engagées au cours de cinq années budgétaires et la moyenne arithmétique des dépenses en capital relatives à cinq années budgétaires ;
- Les dépenses pour le remboursement d'emprunts et les dépenses pour des services pour le compte d'autrui ne doivent donc pas être prises en compte dans la somme en question ;
- Les montants des dépenses ordinaires et des dépenses en capital doivent résulter des comptes approuvés par la collectivité locale en question ;
- La dernière année de la période de cinq ans à prendre en compte correspond, pour la 1<sup>re</sup> année, à l'avant-dernière année précédant la nomination de l'organe de révision ;
- Tous les ans, après l'approbation des comptes, il y a lieu de considérer une nouvelle période de cinq années ;
- La rémunération de l'organe de révision doit être rajustée tous les ans sur la base de données mises à jour ;

Les plafonds de la rémunération annuelle due à l'organe de révision individuel sont établis de la manière indiquée ci-après, sur la base des montants susmentionnés :

- pour les montants s'élevant à 1 000 000 000 L au maximum, la rémunération de base est de 4 000 000 L ;
- pour les montants dépassant 1 000 000 000 L et allant jusqu'à 3 000 000 000 L, la rémunération de base s'élève à 4 000 000 L + 1‰ (un pour mille) de la partie dépassant 1 000 000 000 L ;
- pour les montants dépassant 3 000 000 000 L et allant jusqu'à 5 000 000 000 L, la rémunération de base s'élève à 6 000 000 L + 0.8‰ de la partie dépassant 3 000 000 000 L ;
- pour les montants dépassant 5 000 000 000 L et allant jusqu'à 8 000 000 000 L, la rémunération de base s'élève à 7 600 000 L + 0.7‰ de la partie dépassant 5 000 000 000 L ;

- sugli importi eccedenti L. 8.000.000.000 e fino a L. 50.000.000.000 = L. 9.700.000 + 0.3% della parte eccedente L. 8.000.000.000;
- sugli importi eccedenti L. 50.000.000.000 = L. 22.300.000 + 0.001% della parte eccedente L. 50.000.000.000;

Il limite massimo del compenso annuo spettante all'organo di revisione collegiale, composto di tre componenti, è determinato triplicando l'importo attribuibile, secondo i criteri suddetti, al singolo revisore.

Il limite massimo dell'eventuale maggiorazione del compenso annuo spettante al presidente del collegio non può superare il 50% del suo compenso.

Qualora l'organo di revisione inizi o termini la sua funzione in corso d'anno allo stesso spetterà un compenso rapportato al periodo di incarico.

---

---

#### Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3110.

**Comune di HÔNE: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti della modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 5 giugno 2000.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio comunale di HÔNE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 5 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 492 del 29 giugno 2000, con i rilievi integralmente riportati nelle premesse;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 15603/UR del 13 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

- pour les montants dépassant 8 000 000 000 L et allant jusqu'à 50 000 000 000 L, la rémunération de base s'élève à 9 700 000 L + 0.3% de la partie dépassant 8 000 000 000 L ;
- pour les montants dépassant 50 000 000 000 L, la rémunération de base s'élève à 22 300 000 L + 0.001% de la partie dépassant 50 000 000 000 L ;

Les plafonds de la rémunération annuelle due à l'organe de révision collégial, composé de trois membres, sont établis en multipliant par trois les montants à attribuer à l'organe de révision individuel sur la base des critères susmentionnés ;

Le plafond de la majoration éventuelle de la rémunération annuelle du président du conseil de révision ne peut dépasser 50% de celle-ci ;

Si l'organe de révision commence ou achève l'exercice de ses fonctions en cours d'année, la rémunération dudit organe doit être rapportée à la période y afférente.

---

---

#### Délibération n° 3110 du 18 septembre 2000,

**portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000 et soumise à la Région le 20 juillet 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 492 du 29 juin 2000, avec les observations visées au préambule ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 13 septembre 2000, réf. n° 15603/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;



Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli 4, 5 e 6 del regolamento edilizio del Comune di HÔNE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 5 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 luglio 2000, con i seguenti affinamenti:

Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles 4, 5 et 6 du règlement de la construction de la commune de HÔNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 5 juin 2000 et soumise à la Région le 20 juillet 2000, avec les précisions suivantes :

#### Art. 4

##### *Compiti della Commissione Edilizia*

I commi 1, 2, 3 e 4, che recitano rispettivamente:

«1. Per il controllo e la disciplina degli interventi edilizi ed urbanizzativi è istituita la Commissione Edilizia quale organo ordinario di consulenza tecnica dell'Amministrazione Comunale per i progetti e le questioni di interesse architettonico, edilizio ed urbanistico.»

«2. La Commissione Edilizia giudica la qualità architettonica ed urbanistica delle opere proposte, nonché la loro rispondenza agli strumenti urbanistici (Piano Regolatore e Piano attuativo), al presente Regolamento Edilizio, alle disposizioni di legge e ad altri regolamenti.»

«3. Compiuta l'istruttoria da parte dell'Ufficio Tecnico Comunale, la Commissione Edilizia esprime pareri:

- sui progetti di massima di nuove opere;
- sulle richieste di autorizzazione per interventi di manutenzione straordinaria;
- sui progetti d'intervento che concernono edifici e manufatti esistenti (adeguamento igienico e tecnologico, consolidamento, restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia);
- sui progetti di nuova edificazione (di ampliamento, di ricostruzione, di nuova costruzione);
- sulle proposte di trasformazione urbanistica (ristrutturazione urbanistica, conversione d'uso degli edifici, frazionamento lotizzazione ed urbanizzazione delle aree);
- sulle richieste di autorizzazione per interventi di manutenzione straordinaria;
- sulle proposte di demolizione;
- sulla natura ed ubicazione dei servizi pubblici;
- sui progetti – pubblici o privati – di sistemazione delle aree verdi e di modifica del suolo;

- ed in genere, su tutto quanto può interessare l'igiene degli edifici, il decoro dell'ambiente urbano, la tutela del patrimonio storico-artistico.».

«4. La Commissione Edilizia esprime inoltre pareri:

- sul progetto di Piano Regolatore;
- sui piani attuativi e sulle varianti al Piano Regolatore vigente;
- sull'interpretazione, sull'esecuzione e sull'eventuale modifica del presente Regolamento Edilizio;
- sulle proposte di piani urbanistici di dettaglio di iniziativa privata in punto di ammissibilità, completezza degli elaborati e conformità al P.R.G.C.;
- sull'applicazione di tutte le predette norme ai casi concreti;
- sui pareri vincolanti, autorizzazioni e nulla osta di cui all'art. 2 della L.R. 27 maggio 1994, n. 18 relativa agli interventi stabiliti dall'art. 3 della Legge medesima.».

sono sostituiti con il seguente unico comma:

«1. La Commissione Edilizia è organo di consulenza tecnica dell'Amministrazione Comunale per le questioni di interesse architettonico, edilizio ed urbanistico; essa esprime pareri preventivi obbligatori non vincolanti sul merito delle proposte di PUD, di programmi, di intese e di concertazioni, attuativi del PRG, e delle relative varianti nonché sul merito delle istanze per il rilascio delle concessioni edilizie e delle relative varianti ed altresì sul merito delle eventuali istanze per pareri preventivi e sugli atti di annullamento delle concessioni edilizie.».

Conseguentemente all'accorpamento dei commi 1, 2, 3 e 4 nell'unico comma 1, i commi 5, 6, 7 e 8 che seguono, diventano rispettivamente commi 2, 3, 4 e 5.

#### *Art. 5 Formazione e nomina della Commissione Edilizia*

Il primo rigo del comma 1 che recita: «La Commissione Edilizia si compone di n. 2 membri di diritto e di n. 7 membri eletti:» è integrato con l'aggiunta delle parole: «e di n. 2 membri eletti supplenti».

Il primo ed il secondo alinea del paragrafo «Membri eletti» del comma 1, che recitano:

- «– 6 soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente;
- un esperto in materia di tutela del paesaggio;»

sono accorpati in un unico alinea che recita:

- «– 7 soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, ivi compreso l'esperto in materia di tutela del paesaggio.».

Il terzo alinea dello stesso paragrafo, che recita: «– 2 membri eletti supplenti che possono sostituire gli effettivi in caso di loro impedimento», è soppresso.

Alla fine del primo capoverso del comma 3, dopo le parole «Commissione Edilizia», sono inserite le parole: «senza diritto di voto».

Il comma 4 è come di seguito riformulato:

«4. Si ritengono decaduti quei membri che si assentano per più di tre sedute consecutive, senza giustificato motivo. I membri decaduti vengono sostituiti con la medesima procedura con la quale vengono nominati i membri effettivi e durano in carica fino al rinnovo di tutta la Commissione Edilizia ».

Il comma 5 è come di seguito modificato:

«5. I membri di nomina della Giunta restano in carica quanto la Giunta Comunale che li ha designati e sono rieleggibili.».

Art. 6  
Funzionamento della Commissione Edilizia

Il secondo capoverso del comma 5, che recita: «Nel caso in cui, provata la causa di astensione, il Membro rifiuti di allontanarsi dalla seduta, la Commissione Edilizia deve pronunziarne la ricusazione, facendola risultare dal verbale», ed il comma 6, che recita: «Le decisioni assunte con la partecipazione di Membri per i quali ricorrano i presupposti per l'astensione dal voto, debbono essere annullate dal Presidente o dal vice presidente; ove sussistano elementi di reato, il Sindaco deve farne rapporto agli organi competenti perché accertino eventuali responsabilità penali dei Membri.», sono soppressi.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3111.**

**Comune di SAINT-MARCEL. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide e laghi, adottata con deliberazione consiliare n. 13 del 16.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30.05.00.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata dal comune di SAINT-MARCEL con deliberazione consiliare n. 13 del 16 marzo 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 maggio 2000;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 9/00 nel corso della riunione del 4 settembre 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3111 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de SAINT-MARCEL du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 13 du 16 mars 2000 et soumise à la Région le 30 mai 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-MARCEL n° 13 du 16 mars 2000 et soumise à la Région le 30 mai 2000 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation positive conditionnée lors de sa séance du 4 septembre 2000 (décision n° 9/2000), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, adottata dal comune di SAINT-MARCEL con deliberazione consiliare n. 13 del 16 marzo 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 maggio 2000 e composta dagli elaborati seguenti:

**PIANO REGOLATORE GENERALE COMUNALE**  
– Carta delle aree boscate, zone umide e laghi –

	Relazione	
	Corografia	scala 1: 10.000
	Planimetria catastale	scala 1: 10.000
A	Planimetria catastale	scala 1: 5.000
B	Planimetria catastale	scala 1: 5.000
A	Planimetria catastale	scala 1: 2.000
B	Planimetria catastale	scala 1: 2.000
C	Planimetria catastale	scala 1: 2.000

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- la delimitazione delle zone umide e laghi deve essere completata riportando gli ulteriori ambiti indicati nel parere del Servizio gestione risorse naturali prot. n. 22899/RN in data 01.09.00, come risulta dagli uniti allegati A e B, nonché nell'integrazione al parere medesimo fornita in data 08.09.00, come risulta dall'unito allegato C;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere integrata con le ulteriori porzioni evidenziate dalla Direzione Forestazione nell'allegato grafico al proprio parere prot. n. 23063/RN del 4 settembre 2000, come risulta dall'unito allegato D;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate planimetrie omissis

---

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3112.**

**Comune di ROISAN. Approvazione ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di una modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione consiliare n. 6 del 21.03.00 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.06.00.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ROISAN con deliberazione consiliare n. 6 del 21 marzo

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de Saint-Marcel du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de Saint-Marcel n° 13 du 16 mars 2000, soumise à la Région le 30 mai 2000 et composée des pièces suivantes :

**PLAN RÉGULATEUR GÉNÉRAL COMMUNAL**  
– Carte des aires boisées, des zones humides et des lacs –

	Rapport	
	Chorographie	1/10 000 <sup>e</sup>
	Plans cadastraux	1/10 000 <sup>e</sup>
A	Plans cadastraux	1/5 000 <sup>e</sup>
B	Plans cadastraux	1/5 000 <sup>e</sup>
A	Plans cadastraux	1/2 000 <sup>e</sup>
B	Plans cadastraux	1/2 000 <sup>e</sup>
C	Plans cadastraux	1/2 000 <sup>e</sup>

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des zones humides et des lacs doit être complétée par l'insertion des aires visées à l'avis du Service de la gestion des ressources naturelles du 1<sup>er</sup> septembre 2000, réf. n° 22899/RN, tel qu'il appert des annexes A et B de la présente délibération, et des aires visées à l'avis complémentaire du 8 septembre 2000, tel qu'il appert de l'annexe C ;
- la délimitation des aires boisées doit être complétée par l'insertion des zones visées aux plans joints à l'avis de la Direction des forêts du 4 septembre 2000, réf. n° 23063/RN, tel qu'il appert de l'annexe D de la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

---

**Délibération n° 3112 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de ROISAN du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars 2000 et soumise à la Région le 2 juin 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars

2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 giugno 2000;

Vista la propria precedente deliberazione, n. 391 del 10 febbraio 1997, con la quale era stata approvata, con modificazioni, la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, zone umide, terreni sedi di frane, soggetti al rischio di inondazione, di valanghe o slavine, adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 22 dicembre 1994, integrata con deliberazione n. 16 del 27 marzo 1995, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14.

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva con decisione n. 10/00 nel corso della riunione del 4 settembre 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la modifica della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata dal comune di ROISAN con deliberazione consiliare n. 6 del 21 marzo 2000 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 giugno 2000 e composta dall'elaborato seguente:

– *MODIFICA DELLA CARTOGRAFIA DELLE AREE BOSCAE*

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3113.**

**Comune di MONTJOVET: approvazione, ai sensi**

2000 et soumise à la Région le 2 juin 2000 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 391 du 10 février 1997 approuvant, avec modifications, la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de Roisan n° 36 du 22 décembre 1994 et complétée par la délibération n° 16 du 27 mars 1995, au sens de l'article 1 quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation positive lors de sa séance du 4 septembre 2000 (décision n° 10/2000), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la modification de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de Roisan du fait de la présence d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 6 du 21 mars 2000, soumise à la Région le 2 juin 2000 et composée de la pièce suivante :

*MODIFICA DELLA CARTOGRAFIA DELLE AREE BOSCAE*

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3113 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de**

**dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica 9 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 27 del 30.05.2000.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 9 del regolamento edilizio comunale di MONTJOVET, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 30 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 luglio 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO. con provvedimento n. 399 del 8 giugno 2000, con il quale è stato decretato l'annullamento del comma 5 dell'art. 9 «Commissione Edilizia Comunale», «...nella parte in cui non prevede la limitazione della proroga della Commissione Edilizia a 45 giorni, per i vizi di legittimità (violazione di legge)...».

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 15504/5/UR in data 8 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione Urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 del-

**l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de MONTJOVET, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de Montjovet, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000 et soumise à la Région le 26 juillet 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 399 du 8 juin 2000, portant abrogation du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 « Commission edilizia comunale » dudit règlement de la construction « ... nella parte in cui non prevede la durata massima della proroga della commissione edilizia a 45 giorni per i vizi di legittimità (violazione di legge) ... » ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 8 septembre 2000, réf. n° 15504/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR

la L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 9 del regolamento edilizio del Comune di MONTJOVET, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 30 maggio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 luglio 2000, con i seguenti affinamenti:

- il primo e il secondo alinea del secondo comma sono riformulati come segue:
  - «- n. 7 soggetti competenti per esperienza e specifica preparazione nelle discipline riguardanti l'edilizia, l'urbanistica e l'ambiente, ivi compreso un esperto in materia di tutela del paesaggio di cui alla L.R. 18/94;
  - n. 4 componenti elettivi supplenti, con i requisiti di cui al precedente alinea, di cui uno esperto in materia di tutela del paesaggio per i casi di assenza del relativo titolare;».
- il terzo alinea del secondo comma è soppresso;
- al quarto comma, dopo le parole «in qualità di segretario», e prima del punto, si aggiungono le parole «, senza diritto di voto».

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3114.**

**Comune di AVISE: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 16.06.2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio comunale di AVISE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 16 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° settembre 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO. con provvedimento n. 659 del 17 agosto 2000.

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 15502/5/UR in data 12 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio

n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 9 du règlement de la construction de la commune de MONTJOVET, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 30 mai 2000 et soumise à la Région le 26 juillet 2000, avec les précisions suivantes :

- il primo e il secondo alinea del secondo comma sono riformulati come segue:
  - «- n. 7 sujets compétents pour l'expérience et la préparation spécifique dans les disciplines relatives à l'édition, à l'urbanisme et à l'environnement, y compris un expert en matière de protection du paysage de laquelle la L.R. 18/94;
  - n. 4 membres électifs suppléants, avec les conditions de celles du précédent alinéa, dont un expert en matière de protection du paysage pour les cas d'absence du titulaire;».
- le troisième alinéa du deuxième comma est supprimé;
- au quatrième comma, après les mots «en qualité de secrétaire», et avant la virgule, on ajoute les mots «, sans droit de vote».

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3114 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000 et soumise à la Région le 1<sup>er</sup> septembre 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 659 du 17 août 2000 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 12 septembre 2000, réf. n° 15502/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution

2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione Urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 2 del regolamento edilizio del Comune di AVISE, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 19 del 16 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 1° settembre 2000, con i seguenti affinamenti:

- al comma 3, al secondo rigo del secondo punto del paragrafo 1 della lettera a), la parola «competenza» è sostituita con le parole «esperienza e specifica preparazione».

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### **Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3115.**

**Comune di TORGNON: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 7 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 26 del 06.07.2000.**

Omissis

#### **LA GIUNTA REGIONALE**

Vista la modifica all'articolo 7 del regolamento edilizio comunale di TORGNON, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 26 del 6 luglio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 17 agosto 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vistata dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 642 del 3 agosto 2000;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 15482/5/UR del 12 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, pae-

aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 2 du règlement de la construction de la commune d'AVISE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 16 juin 2000 et soumise à la Région le 1<sup>er</sup> septembre 2000, avec les précisions suivantes :

- au 3<sup>e</sup> alinéa de la deuxième ligne du deuxième point du paragraphe 1 de la lettre a) le mot : «competenza» est remplacé par les mots «esperienza e specifica preparazione».

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

#### **Délibération n° 3115 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation, avec précisions, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 7 du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000.**

Omissis

#### **LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la modification de l'article 7 du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000 et soumise à la Région le 17 août 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 642 du 3 août 2000 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 12 septembre 2000, réf. n° 15482/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urba-



saggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 7 del regolamento edilizio comunale di TORGNON, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 26 del 6 luglio 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 17 agosto 2000 con gli affinamenti di seguito riportati:

- al secondo rigo della lettera b), comma 1, dell'art. 7, la parola «competenza» è sostituita con le parole «esperienza e specifica preparazione»;
- alla fine del primo periodo del comma 2 dell'art. 7 le parole «e i rappresentanti della minoranza consigliere» sono soppresse;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3116.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 12 del 19.06.2000.**

nisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 7 du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 26 du 6 juillet 2000 et soumise à la Région le 17 août 2000, avec les précisions suivantes :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3116 du 18 septembre 2000,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification des articles I-2-1, I-2-2 et I-2-3 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edilizio comunale di ARVIER, consistente in un nuovo articolato composto dagli articoli I-2-1, I-2-2, I-2-3, I-2-4, I-2-5, I-2-6 e I-2-7, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 19 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 25 agosto 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO. con provvedimento n. 578 del 20 luglio 2000, con il quale è stato decretato l'annullamento del punto 2 dell'art. I-2-6 del regolamento «...nella parte per cui non prevede la durata massima della proroga della commissione edilizia in 45 gg. per i vizi di legittimità (violazione di legge ...)».

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 15349/5/UR in data 8 settembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione Urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica agli articoli I-2-1, I-2-2 e I-2-3 del regolamento edilizio del Comune di ARVIER,

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification des articles I-2-1, I-2-2 e I-2-3 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, comportant la rédaction des nouveaux articles I-2-1, I-2-2, I-2-3, I-2-4, I-2-5, I-2-6 et I-2-7, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000 et soumise à la Région le 25 août 2000 ;

Considérant que la délibération d'adoption a été visée par l'acte de la CORECO n° 578 du 20 juillet 2000, portant abrogation du point 2 de l'art. I-2-6 dudit règlement de la construction « ... *nella parte in cui non prevede la durata massima della proroga della commissione edilizia in 45 gg. per i vizi di legittimità (violazione di legge) ...* » ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 8 septembre 2000, réf. n° 15349/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification des articles I-2-1, I-2-2 et I-2-3 du règlement de la construction de la

consistente in un nuovo articolato composto dagli articoli I-2-1, I-2-2, I-2-3, I-2-4, I-2-5, I-2-6 e I-2-7, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 19 giugno 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 25 agosto 2000, con i seguenti affinamenti:

commune d'ARVIER, comportant la rédaction des nouveaux articles I-2-1, I-2-2, I-2-3, I-2-4, I-2-5, I-2-6 et I-2-7, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 19 juin 2000 et soumise à la Région le 25 août 2000, avec les précisions suivantes :

Art. I-2-3  
*Composizione*

al secondo rigo della lettera b) del comma 1, la parola: «competenza» è sostituita dalle parole: «esperienza e specifica preparazione»;

Art. I-2-5  
*Funzionamento*

Al comma 9, dopo la parola «estensore» sono aggiunte le parole: «, salvo diverse disposizioni del regolamento interno eventualmente adottato dalla C.E.»;

Il comma 16 è soppresso.

Art. I-2-6  
*Durata*

Al comma 4, dopo la parola : « art.» , il numero: «4» è sostituito dal numero «I-2-3».

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 18 settembre 2000, n. 3161.**

**Approvazione dell'aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1986/88, relativamente al progetto n. 43 del Comune di BRUSSON (Centro culturale – museo, ristrutturazione e restauro di edificio). Impegno di spesa.**

**Délibération n° 3161 du 18 septembre 2000,**

**portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée pour la période 1986/1988, relativement au projet n° 43 de la commune de BRUSSON (Centre culturel – musée, rénovation et restauration d'un bâtiment). Engagement de la dépense y afférente.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1986/88 (D.G. n. 10207, del 31 dicembre 1986) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola A, allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

1. Est approuvée la mise à jour du plan des interventions pour la période 1986/1988 (DG n° 10207 du 31 décembre 1986) financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, limitativement à l'action et selon les modalités visées au tableau A qui est annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 80 milioni (ottantamiliardi) – pari a Euro 41.316,55;

2. Est approuvée, aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération, la dépense globale de 80 000 000 L (quatre-vingt millions), soit 41 316,55 Euros ;

3. di impegnare la spesa di lire 80 milioni (ottantamiliardi) – pari a Euro 41.316,55 – con imputazione al capitolo 21165 («Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione»), richiesta n. 9372 del bilancio di previsione della Regione per l'anno

3. Est engagée la dépense de 80 000 000 L (quatre-vingt millions), soit 41 316,55 Euros, grevant le chapitre 21165 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»), détail

2000, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alle colonne (20) e (21) della tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

9372, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires, au sens des colonnes (20) et (21) du tableau A annexé à la présente délibération, qui porte l'indication des détails et des objectifs y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 3161 DEL 18.09.2000 DELLA GIUNTA REGIONALE  
**TAVOLA A**  
**Modificazione al programma di interventi FRIO per il triennio 1986/88:**

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO (1)	PROGRAMMA FINANZIARIO (milioni di Lit.), (6)										MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGR. ORIGINARIO (milioni di Lit.), (6)									
	ORIGINARIO					AGGIORNATO					ORIGINARIO									
	1986 (2)	1987 (3)	1988 (4)	Totale (5)	Totale (7)-€	1986 (8)	1987 (9)	1989 (10)	1992 (11)	1995 (12)	2000 (13) - Lit.	2000 (14) - €	Totale (15) - Lit.	Totale (16) - €	1989 (17)	1992 (18)	1995 (19)	2000 (20) - Lit.	2000 (21) - €	
TRIENNIO 1986/88																				
BRUSSON - Prog. n. 43 "Centro culturale - Museo. Restaurazione e restauro di edifici."	846	327	519	2.907	41.316,6	327	519	559	890	532	80	41.316,6	2.061	41.316,6	559	890	532	80	41.316,6	
CAP. 21155 Cappello n. 121201 Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alle opere e manutenzione dei beni architettonici."																				
TOTALE GENERALE	846	327	519	2.907	41.316,6	327	519	559	890	532	80	41.316,6	2.061	41.316,6	559	890	532	80	41.316,6	

**Délibération n° 3177 du 25 septembre 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 150 587 220 L (un milliard cent cinquante millions cinq cent quatre-vingt-sept mille deux cent vingt) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21255 «Financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement.»

979 000 000 L;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et alpes latines 1997–1999».»

26 000 000 L;

Chap. 67360 «Subventions destinées au financement des parcs et des initiatives dans le domaine de l'environnement.»

23 000 000 L;

Chap. 67770 «Dépenses à la charge de la Région relatives aux aides et aux tarifs préférentiels pour les initiatives et les services complémentaires du transport public.»

118 000 000 L;

Chap. 72053 «Gestion des fonds versés par la communauté de montagne EVANÇON pour la réalisation du projet de réhabilitation de l'immeuble dénommé *Cascina Les Murasses*, dans la commune de Verrès.»

4 587 220 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3223.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sostituzione della telecabina**

**Deliberazione 25 settembre 2000, n. 3177.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 1.150.587.220 (unmiliardo-centocinquantamilionicinquecentottasettemiladuecentoventi) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21255 «Contributi agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul fondo per speciali programmi di investimento»

L. 979.000.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»

L. 26.000.000;

Cap. 67360 «Contributi per il finanziamento di parchi ed iniziative nel campo ambientale»

L. 23.000.000;

Cap. 67770 «Spese per le facilitazioni e le tariffe preferenziali e agevolate a carico della Regione per le iniziative e i servizi integrativi di trasporto pubblico»

L. 118.000.000;

Cap. 72053 «Gestione dei fondi versati dalla Comunità montana Évançon per l'attuazione di un progetto per il riutilizzo dell'immobile denominato «Cascina Les Murasses», sito in Comune di Verrès»

L. 4.587.220;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3223 du 25 septembre 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement**

**Dolonne – Plan Checrouit in Comune di COURMAYEUR,  
proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie  
S.p.A.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A., di sostituzione della telecabina Dolonne – Plan Checrouit in Comune di COURMAYEUR, condizionata all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- la portata reale sia ridotta e non superi le 1987 persone/ora e vengano scelte cabine a 8 posti;
- per quanto riguarda il dimensionamento e l'ubicazione della stazione di valle, i volumi complessivi vengano ridotti e limitati a quelli strettamente attinenti all'esercizio dell'impianto. Si chiede inoltre di studiare una soluzione differente, da concordare con il competente Servizio tutela del paesaggio, che prenda in considerazione, oltre all'attuale localizzazione ridotta volumetricamente, anche la traslazione della stazione nei prati a monte della strada; in ogni caso dovrà studiarsi una collocazione della biglietteria che non richiami il traffico veicolare sulla strada che collega Dolonne e La Villette;
- per la stazione di monte è necessario ridurre i volumi emergenti prevedendone l'eliminazione o anche mediante il loro interrimento, con una soluzione che dovrà essere concordata con il Servizio Tutela del Paesaggio;
- in riferimento agli impatti legati alle interferenze con la linea elettrica, si chiede che la stessa venga interrata, salvo comprovate insormontabili motivazioni tecniche. Qualora fosse impossibile procedere all'interrimento della linea, dovrà essere utilizzato il varco esistente (in corrispondenza del tracciato della preesistente ovovia) adottando gli opportuni accorgimenti per mitigarne gli impatti, e concordando la soluzione con il competente Servizio tutela del paesaggio e il Corpo Forestale Valdostano;
- il parcheggio P1 non potrà essere realizzato a raso ma dovrà essere interrato, previa puntuale verifica geotecnica, con una sistemazione in superficie di tipo naturale, escludendo organizzazioni modulari a terrazzamenti regolari;
- non essendo il Comune ancora dotato di cartografia delle aree inedificabili ai sensi della L.R. 11/98, dovrà essere prevista una verifica tecnica sul grado di pericolosità delle aree in relazione ai rischi di caduta massi;
- l'attuale non conformità con gli strumenti urbanistici vigenti, PRGC e PTP, dovrà essere superata con l'adozione degli atti necessari (accordo di programma e deroghe) previsti all'uopo dalla L.R. 11/98 e delle norme di attuazione del P.T.P.;
- in sede di definizione dell'accordo di programma, per quanto riguarda la viabilità, dovranno essere previste soluzioni che consentano di allontanare dall'abitato di Dolonne il traffico veicolare generato dall'accesso all'impianto, circoscrivendo i percorsi all'area del Plan des Lizzes;
- siano osservate le prescrizioni dettate dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 23654/RN in data 8 settembre 2000) citate in premessa;
- il progetto rielaborato sia sottoposto al parere definitivo del Servizio Tutela Paesaggio;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**de la télécabine Dolonne – Plan Checrouit, dans la com-  
mune de COURMAYEUR, déposé par la société  
«Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA».**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de remplacement de la télécabine Dolonne – Plan Checrouit, dans la commune de COURMAYEUR, déposé par la société «Courmayeur Mont-Blanc Funivie SpA». La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions indiquées ci-après :

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3255 du 2 octobre 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 407 000 000 L (quatre cent sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.»

300 000 000 L;

Chap. 41639 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques – Plafonds d'engagement.»

2 000 000 L;

Chap. 42450 «Dépenses pour le fonctionnement du comité régional de coordination de la viticulture.»

3 000 000 L;

Chap. 60470 «Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire.»

55 000 000 L;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»

42 000 000 L;

Chap. 67770 «Dépenses à la charge de la Région relatives aux aides et aux tarifs préférentiels pour les initiatives et les services complémentaires du transport public.»

5 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3256.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e re-**

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3255.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 407.000.000 (quattrocentosettemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99»

L. 300.000.000;

Cap. 41639 «Concorso nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agrituristici - Limiti di impegno»

L. 2.000.000;

Cap. 42540 «Spese per il funzionamento del comitato regionale di coordinamento della viticoltura»

L. 3.000.000;

Cap. 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»

L. 55.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 42.000.000;

Cap. 67770 «Spese per le facilitazioni e le tariffe preferenziali e agevolate a carico della Regione per le iniziative e i servizi integrativi di trasporto pubblico»

L. 5.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3256 du 2 octobre 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et ré-**

**clamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 7.342.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 924.273.155;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>L. 931.615.155;</b>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 4.228.030;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 26.995.100;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 7.342.000;
Cap. 41720	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 137.900.000;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 7.937.000;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazio-	

**clamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	7 342 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	924 273 155 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b>931 615 155 L ;</b>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	4 228 030 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	26 995 100 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	7 342 000 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	137 900 000 L ;
Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	7 937 000 L ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations	



	ne di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»	L. 8.200.000;
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»	L. 71.171.080;
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti.»	L. 2.973.145;
Cap. 60480	«Spese per la realizzazione di presidi socio-sanitari territoriali.»	L. 544.060.000;
Cap. 65920	«Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	L. 120.808.800;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 931.615.155;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050  
Rich. 9390 (n.i.)  
Ob. 071005      Concessione di contributi alla cooperativa sociale «Les Relieurs» a r.l. ai sensi delle leggi regionali 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3, per l'assunzione di due lavoratori – DG. n. 3971 del 23.04.1993  
L. 1.675.000;

Cap. 26050  
Rich. 9391 (n.i.)  
Ob. 071005      Concessione di contributi alla ditta Magnabosco Cristiana di Aosta, ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3, così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di una lavoratrice – PD. n. 3131 del 30.06.1997  
L. 1.667.000;

Cap. 26050  
Rich. 9392 (n.i.)  
Ob. 071005      Concessione di contributi alla Fondazione E. Chanoux di Aosta, ai

et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»  
8 200 000 L ;

Chap. 46940 «Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»  
71 171 080 L ;

Chap. 59270 «Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets» 2 973 145 L ;

Chap. 60480 «Dépenses pour la construction de centres territoriaux d'accueil et d'aide sociale»  
544 060 000 L ;

Chap. 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»  
120 808 800 L ;

**Total augmentation 931 615 155 L ;**

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050  
Détail 9390 (n.i.)  
Obj. 071005      «Octroi de subventions à la coopérative d'aide sociale *Les Relieurs a r.l.*, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, au titre du recrutement de deux travailleurs» – DG n° 3971 du 23 avril 1993  
1 675 000 L ;

Chap. 26050  
Détail 9391 (n.i.)  
Obj. 071005      «Octroi de subventions à Mme Cristiana Magnabosco d'Aoste, au sens des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'une travailleuse» – AD n° 3131 du 30 juin 1997  
1 667 000 L ;

Chap. 26050  
Détail 9392 (n.i.)  
Obj. 071005      «Octroi de subventions à la Fondation E. Chanoux d'Aoste, au sens des lois

	sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore – PD. n. 4739 del 13.10.1997 L. 4.000.000;		régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995, modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'un travailleur» – AD n° 4739 du 13 octobre 1997 4 000 000 L ;
–	«Servizio beni architettonici e storico artistici»:	–	«Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :
Cap. 65920 Rich. 9393 (n.i.) Ob. 121203	Affido d'incarico all'arch. Anna Fiou di Saint-Christophe e al P.I. Roberto Trèves di Aosta per la progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, direzione, assistenza e contabilità ai lavori di rifacimento degli impianti tecnici e messa a norma del castello Sarriod de La Tour, di Saint-Pierre – DG. n. 4580 del 14.12.1998	Chap. 65920 Détail 9393 (n.i.) Obj. 121203	«Attribution à Mme Anna Fiou de Saint-Christophe et à M. Roberto Trèves d'Aoste du mandat relatif à l'établissement de l'avant-projet et des projets définitif et d'exécution pour la réfection des installations techniques et la mise aux normes du château Sarriod de la Tour de Saint-Pierre, ainsi que pour la direction des travaux, l'assistance et la tenue de la comptabilité y afférentes» – DG n° 4580 du 14 décembre 1998 120 808 800 L ;
–	«Direzione promozione e sviluppo agricolo»:	–	«Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :
Cap. 41760 Rich. 9394 (n.i.) Ob. 152005	Lavori di costruzione dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato del consorzio di miglioramento fondiario di Brusson – DG. n. 10505 del 16.12.1993 L. 7.937.000;	Chap. 41760 Détail 9394 (n.i.) Obj. 152005	«Travaux de réalisation du système d'arrosage par aspersion automatisé du consortium d'amélioration foncière de Brusson» – DG n° 10505 du 16 décembre 1993 7 937 000 L ;
Cap. 44020 Rich. 9395 (n.i.) Ob. 152005	Spesa relativa alla perizia suppletiva e nuovi prezzi per lavori presso il centro genetico di Gressan – DG. n. 3761 del 12.04.1991 L. 8.200.000;	Chap. 44020 Détail 9395 (n.i.) Obj. 152005	«Dépense relative à l'expertise complémentaire et aux nouveaux prix des travaux afférents au centre génétique de Gressan» – DG n° 3761 du 12 avril 1991 8 200 000 L ;
Cap. 41720 Rich. 9396 (n.i.) Ob. 152005	Contributo da concedere a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi dell'art. 6 della l.r. 30/1984 – DG. n. 7204 dell'08.09.1995 L. 22.400.000;	Chap. 41720 Détail 9396 (n.i.) Obj. 152005	«Subvention à accorder à divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, aux termes de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 7204 du 8 septembre 1995 22 400 000 L ;
Cap. 46940 Rich. 9397 (n.i.) Ob. 152005	Approvazione del progetto dell'appalto a licitazione privata e del bando di gara relativi all'esecuzione delle opere civili e relativi impianti per il completamento dello stabilimento da adibire a centrale del latte in comune di Gressan – DG. n. 977 dell'11.02.1994 L. 61.200.000	Chap. 46940 Détail 9397 (n.i.) Obj. 152005	«Approbation du projet, de l'appel d'offres restreint et de l'avis d'appel d'offres afférents aux ouvrages en maçonnerie et aux installations nécessaires pour achever l'immeuble destiné à accueillir une centrale laitière, dans la commune de Gressan» – DG n° 977 du 11 février 1994 61 200 000 L ;

– «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Cap. 41720  
Rich. 9399 (n.i.)  
Ob. 152102 Spesa per la liquidazione di contributi già determinati a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 06.07.1984 – DG. n. 439 del 27.01.1995  
L. 115.500.000;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160  
Rich. 9400 (n.i.)  
Ob. 162105 Programma di interventi FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – DG. n. 784 del 29.01.1993  
L. 4.228.030;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 59270  
Rich. 9401 (n.i.)  
Ob. 170002 Progettazione e acquisto delle opere elettromeccaniche di stazioni intermedie di trasferimento dei R.S.U. – DG. n. 10595 del 22.12.1995  
L. 2.973.145;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 9402 (n.i.)  
Ob. 181007 Lavori di sistemazione del cimitero nel comune di Pontboset – DG. n. 8722 del 27.10.1995  
L. 26.995.100;

Cap. 46940  
Rich. 9403 (n.i.)  
Ob. 181007 Affidato di incarico ai sensi della l.r. 16.08.1994, n. 47 all'ingegnere Serafino Pallù, della direzione dei lavori di costruzione di fabbricato ad uso attività artigianali in loc. Champagne del comune di Villeneuve – DG. n. 1447 del 28.03.1996  
L. 9.971.080;

Cap. 60480  
Rich. 9404 (n.i.)  
Ob. 181007 Lavori di realizzazione di una struttura di distretto sanitario di base integrata da una struttura residenziale sanitaria in comune di Antey-Saint-André – DG. n. 4421 del 01.12.1997  
L. 544.060.000;

– «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41720  
Détail 9399 (n.i.)  
Obj. 152102 «Dépense afférente à la liquidation de subventions déjà accordées à divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, aux termes de la LR du 6 juillet 1984» – DG n° 439 du 27 janvier 1995  
115 500 000 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160  
Détail 9400 (n.i.)  
Obj. 162105 «Plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 - Réaménagement des sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  
4 228 030 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 59270  
Détail 9401 (n.i.)  
Obj. 170002 «Conception des stations intermédiaires pour l'évacuation des ordures ménagères et achat des équipements électromécaniques y afférents»–DG n°10595 du 22 décembre 1995  
2 973 145 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Détail 9402 (n.i.)  
Obj. 181007 «Travaux de réaménagement du cimetière de Pontboset» – DG n° 8722 du 27 octobre 1995  
26 995 100 L ;

Chap. 46940  
Détail 9403 (n.i.)  
Obj. 181007 «Attribution à M. Serafino Pallù, au sens de la LR n° 47 du 16 août 1994, de la direction des travaux de construction d'un bâtiment à usage artisanal à Champagne, dans la commune de Villeneuve» – DG n° 1447 du 28 mars 1996  
9 971 080 L ;

Chap. 60480  
Détail 9404 (n.i.)  
Obj. 181007 «Travaux de réalisation d'une structure relevant du district sanitaire de base complétée par un centre d'hébergement et de soins, dans la commune d'Antey-Saint-André» – DG n° 4421 du 1<sup>er</sup> décembre 1997  
544 060 000 L ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3259.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazione tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

– Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 20465 Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici

Anno 2000	competenza	L.	30.000.000
	cassa	L.	30.000.000;

*in aumento*

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto

Anno 2000	competenza	L.	30.000.000;
	cassa	L.	30.000.000;

(«Servizio del Patrimonio»)

– Obiettivo gestionale n. 093201 («Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)

*in diminuzione*

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3259 du 2 octobre 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les montants indiquées en regard, ainsi que la modification du budget de gestion de ladite année :

– Objectif de programmation 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Chap. 20465 «Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau»

Année 2000	exercice budgétaire	30 000 000 L ;
	fonds de caisse	30 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»

Année 2000	exercice budgétaire	30 000 000 L ;
	fonds de caisse	30 000 000 L ;

(«Service du patrimoine»)

– Objectif de gestion 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»

*Diminution*

Rich. 310  
(Cap. 20465) Acquisto macchine ed attrezzature  
Anno 2000 L. 30.000.000;

*in aumento*

Rich. 3296  
(Cap. 50110) Pubblicità delle gare di appalto della  
Direzione Finanze  
Anno 2000 L. 30.000.000;

– Obiettivo programmatico: 2.2.2.09 «Interventi promo-  
zionali per l'industria»

*in diminuzione*

Cap. 46870 Spese per la promozione di azioni di  
sensibilizzazione e informazione sulla  
qualità nel settore industriale

Anno 2000 competenza L. 30.000.000;  
cassa L. 30.000.000;

Cap. 46860 Contributi per la certificazione di siste-  
mi di qualità aziendali, di prodotti e di  
processi

Anno 2000 competenza L. 30.000.000;  
cassa L. 30.000.000;

*in aumento*

Cap. 46855 Contributi per la realizzazione di studi  
di valutazione e di sistemi di qualità  
aziendale

Anno 2000 competenza L. 60.000.000;  
cassa L. 60.000.000;

(«Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e forma-  
zione professionale»)

– Obiettivo gestionale n. 130203 («Promozione e sviluppo  
della qualità e assistenza in campo economico»)

*in diminuzione*

Rich. 3822  
(Cap. 46870) Collaborazione con società a partici-  
pazione maggioritaria della Regione, ai  
sensi dell'art.11 comma 2 bis della l.r.  
84/1993

Anno 2000 L. 30.000.000;

Rich. 2030  
(Cap. 46860) Contributi per la certificazione di siste-  
mi di qualità aziendali, di prodotti e di  
processi

Anno 2000 L. 30.000.000;

Détail 310  
(Chap. 20465) «Achat de machines et d'équipement»  
Année 2000 30 000 000 L ;

*Augmentation*

Détail 3296  
(Chap. 50110) «Publicité des marchés publics de la  
Direction des finances»  
Année 2000 30 000 000 L ;

– Objectif de programmation 2.2.2.09 «Actions visant la  
promotion industrielle»

*Diminution*

Chap. 46870 «Dépenses pour la promotion d'actions  
de sensibilisation et d'information sur la  
qualité dans le secteur industriel»

Année 2000 exercice budgétaire 30 000 000 L ;  
fonds de caisse 30 000 000 L ;

Chap. 46860 «Subventions pour la certification de  
systèmes de qualité dans les entreprises,  
de produits et de processus»

Année 2000 exercice budgétaire 30 000 000 L ;  
fonds de caisse 30 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 46855 «Subventions pour la réalisation  
d'études d'évaluation et de systèmes de  
qualité dans les entreprises»

Année 2000 exercice budgétaire 60 000 000 L ;  
fonds de caisse 60 000 000 L ;

(«Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la  
qualité et de la formation professionnelle»)

– Objectif de gestion 130203 «Promotion et essor de la  
qualité et aides économiques»

*Diminution*

Détail 3822  
(Chap. 46870) «Collaboration avec des sociétés dont la  
Région est le principal actionnaire, au  
sens de l'alinéa 2 bis de l'art. 11 de la  
LR n° 84/1993»

Année 2000 30 000 000 L ;

Détail 2030  
(Chap. 46860) «Subventions pour la certification de  
systèmes de qualité dans les entreprises,  
de produits et de processus»

Année 2000 30 000 000 L ;

*in aumento*

Rich. 2029  
(Cap. 46855) Contributi per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale  
Anno 2000 L. 60.000.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che la «AGRICENTER di COLLÉ Carlo & C. s.n.c.», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di un fabbricato commerciale e artigianale in località Croix-Noire, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio  
BAGNOD

*Augmentation*

Détail 2029  
(Chap. 46855) «Subventions pour la réalisation de systèmes de qualité dans les entreprises»  
Année 2000 60 000 000 L ;

2. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la «AGRICENTER di COLLÉ Carlo & C. s.n.c.», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un bâtiment à usage commercial et artisanal en localité Croix-Noire dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di AYMAVILLES.**

**Avviso. Modificazioni variante sostanziale n. 1 del Piano Regolatore Generale Comunale.**

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de AYMAVILLES.**

**Avis. Modifications à la variante substantielle n° 1 du plan régulateur général communal.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

attesta che

il Consiglio comunale di AYMAVILLES, con deliberazione n. 33 del 22.09.2000, ha accolto le proposte di modificazioni – formulate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 1922 del 12.06.2000 – alla Variante sostanziale n. 1 del Piano Regolatore Generale Comunale.

Rende pertanto noto che

la variante così modificata assume efficacia con la pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale della Regione e che i provvedimenti amministrativi citati in premessa sono a disposizione, presso l'Ufficio Tecnico comunale nell'orario di apertura al pubblico, di chiunque voglia prenderne visione.

Aymavilles, 11 ottobre 2000.

Il Segretario comunale  
CHABOD

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

atteste que

le Conseil communal de AYMAVILLES, par délibération n° 33 du 22 septembre 2000, a accepté les propositions de modification (formulées par le Gouvernement régional par sa délibération n° 1922 du 12 juin 2000) à la variante substantielle n° 1 du plan régulateur général communal.

Donne donc avis

du fait que la variante, ainsi modifiée, devient applicable par la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et que les dispositions administratives citées au préambule sont à la disposition de n'importe qui au Bureau technique, pendant l'horaire d'ouverture au public.

Fait à Aymavilles, le 11 octobre 2000.

Le secrétaire communal,  
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 11 settembre 2000, n. 73.**

**Approvazione di variante non sostanziale n. 3 del P.R.G.C. inerente il progetto preliminare per lavori di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea in funzione della loro rinaturalizzazione prevedendo anche l'inserimento di un percorso che permetta lo svolgimento di attività pedonali, ciclabili ed equestri che preveda inoltre accessi al fiume per la pratica del rafting e della canoa, limitatamente ai Comuni di CHÂTILLON, ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.98, art. 31.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare ai sensi della L.R. n. 11 del 06.04.98, art. 16, la variante non sostanziale n. 3 del P.R.G.C. inerente il progetto preliminare per lavori di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea in funzione della loro rinaturalizzazione prevedendo anche l'inserimento di un percorso che permetta lo svolgimento di attività pedonali, ciclabili ed equestri che preveda inoltre accessi al fiume per la pratica del rafting e della canoa, limitatamente ai Comuni di CHÂTILLON negli elaborati specificati nelle premesse della deliberazione del Consiglio Comunale n. 68/98 e nell'aggiornamento della TAV. 3, denominata «Sistemazione dell'area 1 denominata Les Iles in Comune di CHÂTILLON» in scala 1:500 riportante la seguente nota: «L'intervento puntuale denominato "Les Iles" è da con-

**Commune de CHÂTILLON. Délibération du Conseil communal n° 73 du 11 septembre 2000,**

**portant adoption de la variante non substantielle n° 3 du PRGC relative à l'avant-projet des travaux de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée en vue de leur renaturalisation, comportant également la réalisation d'un parcours pour piétons, cyclistes et chevaux, avec des accès au fleuve destinés à la pratique du rafting et du canoë, limitativement aux communes de CHÂTILLON, aux termes de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est adoptée la variante non substantielle n° 3 du PRGC – relative à l'avant-projet des travaux de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée en vue de leur renaturalisation, comportant également la réalisation d'un parcours pour piétons, cyclistes et chevaux, avec des accès au fleuve destinés à la pratique du rafting et du canoë, limitativement aux communes de CHÂTILLON – au sens de la documentation visée au préambule de la délibération du Conseil communal n° 68/1998 et de la mise à jour du tableau 3 dénommé «Sistemazione dell'area 1 denominata Les Iles in Comune di CHÂTILLON», au 1/500<sup>e</sup>, portant la note suivante : «L'intervento puntuale denominato "Les Iles" è da considerarsi indicativo in quanto previsto all'in-

siderarsi indicativo in quanto previsto all'interno della zona F2 del P.R.G.C. destinata a PUD»;

2. Il Piano di dettaglio, in fase di elaborazione da parte dell'Amministrazione Comunale, darà le indicazioni puntuali circa l'esatta ubicazione e la dotazione funzionale. In fase di elaborazione definitiva del progetto di riqualificazione commissionato dalla Comunità Montana Monte Cervino dovranno pertanto essere recepite ed inserite tutte le disposizioni dettate in merito dal piano di dettaglio sia in termini di ubicazione e superficie all'interno della zona F2 che in termini di definizione ed organizzazione dei servizi e delle attrezzature previste»;

3. di approvare la tav. 1 – scala 1:5.000 – CHÂTILLON tavola variante P.R.G.C.;

4. che gli atti di approvazione della presente variante non sostanziale costituiscono dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici (L.R. n. 11/98 – art. 31 comma 3);

5. di ribadire che lo strumento attuativo del PUD relativo alla zona F2 sarà approvato entro la data fissata dall'art. 20 comma 3 della L.R. 20.11.1985 n. 48 (termine per il pervenimento alla Regione dei progetti esecutivi) ed il positivo controllo di legittimità del relativo atto dovrà intervenire entro sessanta giorni dal termine predetto;

6. che la disponibilità delle aree interessate dalle opere in progetto verrà acquisita dall'Amministrazione Comunale tramite procedura espropriativa;

7. di pubblicare la presente sul Bollettino Ufficiale della Regione;

8. di trasmettere, entro 30 giorni, copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

**Comune di COGNE. Deliberazione 6 settembre 2000, n. 43.**

**Esame ed approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 19) relativamente alla modifica dell'art. 32 delle Norme d'Attuazione.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998,

terno della zona F2 del P.R.G.C. destinata a PUD» ;

2. Le plan de détail, en cours d'établissement par l'Administration communale, fournira les indications ponctuelles afférentes à la localisation exacte des ouvrages et à leur dotation fonctionnelle. L'établissement du projet définitif de revalorisation, dont la conception a été demandée par la communauté de montagne Mont-Cervin, devra prendre en compte les dispositions afférentes au plan de détail portant sur la localisation et la superficie des ouvrages dans la zone F2 et sur la définition et l'organisation des services et des équipements prévus ;

3. Est approuvé le tableau 1, au 1/5 000<sup>e</sup>, relatif à la variante du PRGC de CHÂTILLON ;

4. Les actes d'approbation de la variante non substantielle visée à la présente délibération tiennent lieu de déclaration de conformité du projet avec les règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics (3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998) ;

5. L'acte d'application du PUD relatif à la zone F2 sera approuvé avant la date fixée par le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48 du 20 novembre 1985 (délai pour la présentation à la Région des projets d'exécution) et le contrôle de légalité dudit acte devra avoir lieu dans les soixante jours suivants ;

6. L'Administration communale fera application de la procédure d'expropriation pour disposer des zones nécessaires à la réalisation des ouvrages en question ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

8. Une copie de la présente délibération, assortie de la documentation afférente à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de 30 jours.

---

**Commune de COGNE. Délibération n° 43 du 6 septembre 2000,**

**portant adoption de la variante non substantielle du PRGC n° 19 relative à la modification de l'article 32 des normes d'application, ainsi qu'examen des observations y afférentes.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Aux termes de l'article 16 de la loi régionale n° 11 du 6



n. 11 la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente all'art. 32 delle Norme d'Attuazione secondo quanto segue:

avril 1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à l'article 32 des normes techniques d'application qui figure ci-après :

Art. 32) Edificazione di autorimesse interrata e formazione di spazi di parcheggio consortili.

Al fine di attuare superfici per parcheggio in prossimità di nuclei omogenei di edifici che ne siano carenti, il Comune può promuovere, su iniziativa degli interessati, l'acquisizione delle aree, di accesso e parcheggio a tal fine occorrenti, con le procedure previste per l'attuazione degli strumenti urbanistici, attraverso l'inserimento di queste aree nei programmi di attuazione.

Nelle aree esistenti nelle singole zone «A» è ammessa la costruzione di parcheggi interrati.

Tali parcheggi sono ammessi a condizione che:

- si provveda al ripristino a verde dell'area soprastante;
- i futuri interventi dovranno risultare, per quanto possibile, congruamente integrati nel terreno il quale dovrà essere possibilmente ripristinato nel suo stato preesistente.

Il Comune esercita i poteri discrezionali di estetica anche per imporre rampe di accesso che non snaturino l'ambiente.

La coltre di terra da riportare sul garage, non potrà avere spessore inferiore a cm. quaranta.

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L.R. 10.04.1998, n. 13;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.;

di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73.

Cogne, 3 ottobre 2000.

Il Segretario comunale  
TRUC

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 14 ottobre 2000, n. 37.**

**Esame delle osservazioni pervenute alla variante non sostanziale, al piano regolatore generale comunale numero 5. Approvazione definitiva.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec le plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle du PRGC en cause entre en vigueur à compter de la date de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993.

Fait à Cogne, le 3 octobre 2000.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 37 du 14 octobre 2000,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle n° 5 du PRGC et approbation définitive de la dite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1) Di approvano in via definitiva la variante n. 5 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 31 del 28 agosto 2000;

2) Di dare atto che si fa propria l'osservazione del Direttore dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, Direzione urbanistica, arch. Annalisa BÉTHAZ, pervenute con comunicazione del 5 ottobre 2000, prot. n. 17047/5/UR, ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, e che, pertanto, in fase di approvazione degli interventi conseguenti alla variante in oggetto l'Amministrazione comunale acquisirà le autorizzazioni previste per l'esecuzione di Opere che interessano direttamente o indirettamente tratti di strade statali;

3) Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale del 24 ottobre 2000;

4) Di dare mandato all'Ufficio tecnico per la successiva trasmissione della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

5) Di dare atto che la presente deliberazione, non rientra tra gli atti da sottoporre al controllo preventivo di legittimità della Commissione Regionale di Controllo indicati all'art. 17 comma 1 lettera a) della L.R. 23.08.1993 n. 73 come modificata, con L.R. 09.08.1994 n. 41 e con L.R. 16 dicembre 1997, n. 40.

Quindi vista l'urgente necessità di operare con ulteriore votazione unanime e palese dichiara la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 comma 1 della L.R. 23.08.1993, n. 73, e successivo modifiche ed integrazioni.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

1) L'approbation à titre définitif de la variante n° 5 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 31 du 28 août 2000 ;

2) Les observations du Directeur de l'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages publics, Département du Territoire et de l'environnement, Direction de l'Urbanisme, madame l'architecte Annalisa BÉTHAZ, parvenues le 5 octobre 2000, prot. n° 17047/5/UR, au sens du premier alinéa de l'art. 16, de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, conviennent à l'Administration communale donc, lors de l'approbation des projets conséquents à la susdite variante, la Commune acquérira les autorisations prévues pour la réalisation des ouvrages qui touchent directement ou indirectement la route nationale ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région du 24 octobre 2000 ;

4) Le Bureau technique est chargé de transmettre l'acte présent à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

5) La présente délibération n'est pas parmi les actes qui sont soumis au contrôle préventif de légitimité de la Commission régionale de Contrôle au sens du premier alinéa, lettre a) de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la Loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et la Loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 ;

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del Direttore Generale 2 ottobre 2000, n. 2042.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione di incarichi vacanti per l'emergenza sanitaria territoriale ai sensi del D.P.R. 22.07.1996, n. 484.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 4 (quattro) incarichi di emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso l'U.S.L. Valle d'Aosta;

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 2042 du 2 octobre 2000,**

**approuvant l'avis relatif à la couverture des postes vacants dans le cadre du service territorial des urgences, aux termes du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.**

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'annexe faisant partie intégrante du présent acte et portant avis de recrutement de 4 (quatre) médecins sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du service territorial des urgences de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore generale  
RICCARDI

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 2042 in data 02.10.2000

rende noto

che si sono resi vacanti n. 4 (quattro) incarichi a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare all'U.S.L. Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dall'art. 64 del D.P.R. 484/96.

Possono partecipare alla copertura degli incarichi di cui sopra i medici in possesso dei sottoriportati requisiti:

*1. in via prioritaria*

I medici in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto dall'art. 22, comma 5, del D.P.R. n. 292/87, dall'art. 22 del D.P.R. 41/91 o dall'art. 66 del D.P.R. 484/96, secondo il seguente ordine di priorità:

- a) ai medici già incaricati a tempo indeterminato presso questa Azienda nel servizio di continuità assistenziale;
- b) a medici inseriti nella graduatoria regionale, secondo l'ordine derivante dall'applicazione delle norme di cui all'art. 20, comma 6 del D.P.R. 484/96 con priorità per i medici residenti nell'ambito territoriale della Azienda o del Comune.

Gli incarichi di cui alla precedente lettera a) vengono conferiti secondo l'anzianità d'incarico al momento della pubblicazione del turno vacante.

*2. in subordine*

I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 484/96 e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:

- A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

2.L'avis en annexe est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale, en application de sa délibération n° 2042 du 2 octobre 2000,

donne avis

du fait que 4 (quatre) postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) sont vacants au sein du service territorial des urgences de l'USL de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 64 du DPR n° 484/1996.

Peuvent faire acte de candidature les médecins justifiant des conditions suivantes :

*1) À titre prioritaire :*

Les médecins titulaires du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens du cinquième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 292/1987, de l'art. 22 du DPR n° 41/1991 ou de l'art. 66 du DPR n° 484/1996, selon l'ordre de priorité suivant :

- a) Médecins du service de la continuité de l'assistance de l'USL de la Vallée d'Aoste sous contrat à durée indéterminée ;
- b) Médecins figurant au classement régional, suivant l'ordre imposé par les dispositions du sixième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996 ; priorité est donnée aux médecins ayant leur demeure officielle dans le territoire du ressort de l'USL ou de la commune.

Les médecins visés au point a) sont nommés suivant leur ancienneté de service au moment de la communication de la vacance de poste.

*2) Subsidiatement :*

Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 66 du DPR n° 484/1996, classés selon les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998, à savoir :

- A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

- 1) presso un pronto soccorso ospedaliero;  
2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;  
3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione  
punti 20
- per ciascun mese successivo al 6° punti 0,5  
sino ad un massimo di punti 8
- TOTALE GENERALE punti 28
- B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso  
svolto in ambiente montano  
punti 16
- per ogni centinaio di ore supplementari  
punti 0,25 sino ad un massimo di punti 3
- TOTALE GENERALE punti 19
- C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche  
non continuativo e certificazione attestante il possesso  
di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di  
40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i  
contenuti di corsi BLS (Basic life support) – BTLS  
(Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac  
life support) punti 10
- per ogni mese successivo all'anno di attività  
di guardia medica ragguagliato a 96 ore  
di attività punti 0,20 sino ad un massimo di punti 2
- TOTALE GENERALE punti 12
- D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non con-  
tinuativi, qual guardia medica cumulati a sei mesi di in-  
carico, anche non continuativo, in qualunque altra unità  
operativa ospedaliera e certificazione attestante il pos-  
sesso di attestato di superamento di un corso teorico-  
pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche  
secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) –  
BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced  
cardiac life support) punti 6
- per ogni mese successivo al sesto di guardia  
medica, ragguagliato a 96 ore di attività,  
punti 0,025 sino ad un massimo di punti 0,5
- per ogni mese successivo al sesto di  
incarico presso altra unità operativa  
ospedaliera punti 0,025  
sino ad un massimo di punti 0,5
- TOTALE GENERALE punti 7
- E) attestato di partecipazione al corso di formazione speci-  
fica in medicina generale istituito dal decreto legislativo  
8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva  
n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in me-  
dicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio  
1990, n. 212) punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi supe-  
riori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo

- 1) Au sein du service des urgences d'un hôpital ;  
2) Au sein d'un service des urgences 118 ;  
3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réani-  
mation 20 points
- Pour chaque mois en plus du 6°, 0,5 point  
jusqu'à concurrence de 8 points
- TOTAL GÉNÉRAL 28 points
- B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de  
médecin du service de secours en montagne par héli-  
coptère 16 points
- Toutes les 100 heures supplémentaires,  
0,25 point jusqu'à concurrence de 3 points
- TOTAL GÉNÉRAL 19 points
- C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze  
mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un  
certificat délivré à l'issue d'un cours théorico-pratique  
(40 heures au total) en matière d'urgences, portant no-  
tamment sur le *Basic life support* (BLS), le *Basic trauma  
life support* (BTLS) et l'*Advanced cardiac life sup-  
port* (ACLS) 10 points
- Pour chaque mois en plus du 12° (1 mois =  
96 heures de permanence médicale),  
0,20 point jusqu'à concurrence de 2 points
- TOTAL GÉNÉRAL 12 points
- D) Avoir assuré une permanence médicale pendant six  
mois au moins, même non consécutifs, et avoir été  
chargé de fonctions pendant six autres mois au moins,  
même non consécutifs, dans une autre unité opération-  
nelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un  
cours théorico-pratique (40 heures au total) en matière  
d'urgences, portant notamment sur le *Basic life support*  
(BLS), le *Basic trauma life support* (BTLS) et  
l'*Advanced cardiac life support* (ACLS) 6 points
- Pour chaque mois de permanence médicale en  
plus du 6° (1 mois = 96 heures),  
0,025 point jusqu'à concurrence de 0,5 point
- Pour chaque mois en plus du 6° dans une  
autre unité opérationnelle en qualité de  
médecin chargé de fonctions, 0,025 point  
jusqu'à concurrence de 0,5 point
- TOTAL GÉNÉRAL 7 points
- E) Justifier de l'attestation de participation au cours de for-  
mation spécifique en médecine générale organisé au  
sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991  
(Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la  
formation spécifique en médecine générale, aux termes  
de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990) 4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant  
plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'ac-

alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

Gli aspiranti sono invitati a far pervenire all'Azienda U.S.L. - AREA TERRITORIALE - Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA - entro trenta giorni dalla pubblicazione del presente Avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, apposita domanda corredata dalla Dichiarazione informativa di cui all'allegato «L» dell'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484, aggiornata alla data di presentazione della domanda e dalla autocertificazione di residenza, qualora, l'interessato risulti residente in Valle d'Aosta.

L'Azienda interpella entro 30 giorni, mediante raccomandata con avviso di ricevimento, indicando i giorni e gli orari di ricevimento, prioritariamente i medici di cui al precedente punto 1) e, in subordine, i medici di cui al successivo punto 2) del presente Avviso.

Il medico interpellato per la copertura del turno vacante deve presentarsi entro 10 giorni presso l'Azienda per l'accettazione dell'incarico e per la compilazione della dichiarazione sostitutiva di atto notorio resa ai sensi dell'art. 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attraverso la quale l'Azienda accerta l'inesistenza di cause di incompatibilità, di cui all'Allegato «L» del D.P.R. 484/96.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico. Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante raccomandata con ricevuta di ritorno, fornendo adeguata giustificazione e allegando la dichiarazione sostitutiva di atto notorio più sopra citata.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

tività di permanenza medica di più di 48 ore è considerata come un mese intero.

Quant aux fonctions de médecin du service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de licence est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa licence depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le deuxième et le troisième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

Dans les trente jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, les intéressés doivent faire parvenir à l'Unité sanitaire locale - Aire territoriale - Bureau des conventions collectives nationales - Rue G. Rey, 1 - 11100 AOSTE, leur acte de candidature assorti de la *Dichiarazione informativa* visée à l'annexe L de la convention rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996 et actualisée à la date de dépôt de leur candidature ; au cas où ils résideraient en Vallée d'Aoste, ils sont également tenus de produire une autodéclaration relative à leur demeure officielle.

Dans les 30 jours qui suivent, l'USL convoque à titre prioritaire les médecins visés au point 1) du présent avis et subsidiairement ceux visés au point 2), par lettre recommandée avec accusé de réception.

Tout médecin nommé à un poste vacant doit se présenter à l'USL dans le délai de 10 jours pour accepter son mandat et pour effectuer une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété au sens de l'art. 4 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, qui doit permettre à l'USL de constater l'absence de toute cause d'incompatibilité (annexe L du DPR n° 484/1996).

Au cas où il ne se présenterait pas dans ledit délai, il est considéré comme ayant renoncé à son mandat. En cas d'empêchement, tout lauréat a la faculté de communiquer qu'il accepte son mandat par une lettre recommandée avec accusé de réception illustrant les raisons de son absence, assortie de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée.

Les fonctions conférées par contrat à durée indéterminée pour une activité de 38 heures hebdomadaires, à exercer dans une seule agence, sont incompatibles avec toute autre activité.

La directrice générale de l'USL se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540–544454).

Il Direttore generale  
RICCARDI

Pour tous renseignements complémentaires, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – AREA TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue G. Rey (premier étage) 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 – 01 65 54 44 54).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a 2 posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

#### Art. 1

##### *Trattamento economico*

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

##### *Requisiti di ammissione*

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze naturali, scienze geologiche, scienze biologiche, scienze forestali ed ambientali, scienze agrarie, ingegneria, architettura e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze naturali, scienze geologiche, scienze biologiche, scienze forestali ed ambientali, scienze agrarie, ingegneria, architettura:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Traitement*

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 lires (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

##### *Conditions d'admission*

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en sciences naturelles, sciences géologiques, sciences biologiques, sciences forestières et environnementales, sciences agricoles, ingénierie ou architecture et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en sciences naturelles, sciences géologiques, sciences biologiques, sciences forestières et environnementales, sciences agricoles, ingénierie ou architecture :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;

- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### *Dichiarazioni da formulare nella domanda*

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;

- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assessseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### *Acte de candidature*

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;



- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.
2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.
2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par

idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### *Domande e termine di presentazione*

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 novembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### *Esclusioni dal concorso*

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4

##### *Délai de présentation des dossiers de candidature*

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 23 novembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### *Exclusion du concours*

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

**Art. 6**  
*Accertamento linguistico*

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

**Art. 6**  
*Épreuve préliminaire*

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	
	%	punti	%	punti	descrizione	punti
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé

- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8° qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo

- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8° grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite adminis-

professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
*Prove d'esame*

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sui seguenti argomenti:
  - valutazione impatto ambientale;
  - programmazione, gestione e controllo per la salvaguardia delle risorse naturali.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
  - legislazione nazionale e regionale sull'ambiente;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio

tration pour des emplois appartenant au même groupe-ment fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8<sup>e</sup> grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
*Épreuves du concours*

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
  - évaluation de l'impact sur l'environnement ;
  - programmation, gestion et contrôle en matière de protection des ressources naturelles.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
  - législation nationale et régionale en matière d'environnement ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire

handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
*Modalità delle prove d'esame*

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
*Titoli che danno luogo a preferenza*

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
*Modalités de déroulement des épreuves du concours*

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
*Titres de préférence*

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;



- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 *Graduatoria*

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

#### Art. 11 *Nomina*

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 *Liste d'aptitude*

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 11 *Recrutement*

1. Les lauréats doivent signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation –

personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 12 *Decadenza*

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 13 *Norme applicabili*

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

#### Art. 14 *Informazioni varie*

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16,30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, ils doivent déclarer qu'ils optent pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 12 *Déchéance*

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 13 *Dispositions législatives*

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

#### Art. 14 *Renseignements supplémentaires*

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et

Aosta, 24 ottobre 2000

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a 2 posti di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5710 del 4 ottobre 2000.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito pres-

de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail :  
u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 24 octobre 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
– tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux dirigeants (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5709 du 4 octobre 2000.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Justifier de la licence suivante : \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_,

- so l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_);
- n) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;

- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,

e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

**DICHIARA**

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

IL/LA DICHIARANTE

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 378

**Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Art. 1

*Trattamento economico*

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integra-

résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

**DÉCLARE**

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes – du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ –):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 378

**Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Art. 1<sup>er</sup>

*Traitement*

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 lires (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilin-

tiva speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
*Requisiti di ammissione*

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali e ambientali, ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali e ambientali, ingegneria:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per

guismo, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
*Conditions d'admission*

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en sciences forestières et environnementales ou en ingénierie et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en sciences forestières et environnementales ou en ingénierie:

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi

accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### Art. 3

##### *Dichiarazioni da formulare nella domanda*

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

public pour faute grave ou dol ;

- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

#### Art. 3

##### *Acte de candidature*

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### *Domande e termine di presentazione*

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione -

- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

#### Art. 4

##### *Délai de présentation des dossiers de candidature*

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction



Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 novembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
*Esclusioni dal concorso*

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
*Accertamento linguistico*

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

*I<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve pre-

du développement organisationnel, au plus tard le 23 novembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
*Exclusion du concours*

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
*Épreuve préliminaire*

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*I<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir

sentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2<sup>e</sup> phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie

- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8ª qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8<sup>e</sup> grade et catégorie de direction). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
*Prove d'esame*

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- leggi e regolamenti, statali e regionali, vigenti in materia di tutela dell'ambiente naturale e delle foreste;
  - gestione e utilizzazione delle risorse naturali e forestali, con particolare riferimento agli aspetti infrastrutturali;
  - organizzazione e gestione dei cantieri, sia in amministrazione diretta che in appalto, sotto il profilo della sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- aree verdi e sentieristica;
  - tecniche di ingegneria naturalistica;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
*Épreuves du concours*

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- lois et règlements régionaux en matière de protection de l'environnement et des forêts ;
  - gestion et utilisation des ressources naturelles et forestières, compte tenu notamment du volet des infrastructures ;
  - organisation et gestion des chantiers de travaux réalisés en régie ou attribués par marché public, pour ce qui est de la sécurité des lieux de travail ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- espaces verts et sentiers ;
  - technique du génie de l'environnement;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
*Modalità delle prove d'esame*

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
*Titoli che danno luogo a preferenza*

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli

Art. 8  
*Modalités de déroulement des épreuves du concours*

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
*Titres de préférence*

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
  - s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
  - t) gli invalidi ed i mutilati civili;
  - u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
*Graduatoria*

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

Art. 11  
*Nomina*

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
*Liste d'aptitude*

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11  
*Recrutement*

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé pu-



mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12  
*Decadenza*

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
*Norme applicabili*

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 14  
*Informazioni varie*

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16,30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 24 ottobre 2000

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

blique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
*Déchéance*

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
*Dispositions législatives*

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14  
*Renseignements supplémentaires*

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 24 octobre 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA  
REGIONALE  
DIPARTIMENTO PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ .

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5709 del 4 ottobre 2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_  
- tél. \_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5709 du 4 octobre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26

- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la



4) *Criteri di assegnazione del contratto*: a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 16, comma 1 lettera b) del D L.vo 358/92.

5) *Numero di offerte ricevute*: 5 (cinque)

6) *Nome e indirizzo del fornitore*: MICROS srl - Via del lavoro 1 - 31010 CASTELLO ROGANZUOLO (TV)

7) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: progettazione, fornitura e messa in opera collaudata di una rete di rilevamento dati meteorologici

8) *Prezzo pagato*: Complessive lire 756.000.000 al netto di IVA

9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 3 aprile 1999

N. 380

#### Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

##### Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio gestione e qualità e dell'Ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165 – 272846 Fax 0165 – 272646.

2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.5.1924, n. 827 e D.P.R. 18.4.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Servizio di stampa.

3. a) *Luogo di consegna*: La rivista dovrà essere consegnata parte all'ufficio postale di Aosta (Sede Centrale), e parte all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

b) *Natura del servizio*: Stampa di circa 416 pagine per un massimo di 8 numeri della rivista «Environnement – Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta» per gli anni 2001/2002. La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate all'art. 8 del capitolato.

c) *Periodicità*: Trimestrale, a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.

d) *Tiratura della rivista*: La tiratura delle copie da stampare è fissata in 5.000 (cinquemila) per ogni numero; tale quantitativo non è da considerarsi tassativo e può

4) *Critères d'attribution du marché*: Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 358/1992.

5) *Offres déposées*: 5 (cinq).

6) *Nom et adresse de l'adjudicataire*: MICROS srl – Via del lavoro, 1 – 31010 CASTELLO ROGANZUOLO (TV).

7) *Nature et importance de la fourniture*: Conception, fourniture et mise en service expertisée d'un réseau d'observations météorologiques.

8) *Prix payé*: 756 000 000 L au total, IVA exclue.

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne*: Le 3 avril 1999.

N° 380

#### Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

##### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. : 01 65 27 28 46 – Fax : 01 65 27 26 46.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Objet du marché*: Fourniture du service d'impression.

3. a) *Lieu de livraison*: La revue doit être livrée en partie à la poste centrale d'Aoste et en partie à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

b) *Nature du marché*: Impression de la revue «Environnement – Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta» au titre de la période 2001/2002, pour un total de 8 numéros maximum (416 pages environ). La qualité de l'impression doit être conforme aux dispositions de l'article 8 du cahier des charges.

c) *Périodicité*: Trimestrielle, à compter de la date d'attribution du marché.

d) *Tirage*: 5 000 (cinq mille) exemplaires de chaque numéro. Ladite quantité est indicative et peut être augmentée à raison de 10% (dix pour cent) maximum

essere aumentato in misura non superiore al 10% (dieci per cento) a numero, su richiesta dello scrivente, per un massimo di 4.000 copie. Per quest'ultima, all'impresa appaltatrice, sarà corrisposto il prezzo pattuito per la stampa di un esemplare diminuito del 30%.

- e) *Numero di pagine*: n. 52 massimo per ogni numero, per un totale di n. 416.
  - f) *Formato*: cm 21x28 cm.
  - g) *Importo a base d'asta*: L. 124.636.000 (centoventiquattromilioneicentotrentaseimila) I.V.A. esclusa, pari a euro 64.369
  - h) *Aggiudicazione*: prezzo più basso (lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24. L'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato l'importo a base d'asta, fissato in Lire 280.000 (duecentottantamila) a pagina, per un massimo di 416 (quattrocentosedici) pagine, per le eventuali copie successive, che comunque non potranno superare il 10% (dieci per cento) a numero, per un massimo di 4000 copie, il prezzo a copia dovrà essere diminuito del 30% (trenta per cento). Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.
4. *Termine di consegna*: 20 giorni consecutivi e naturali dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'Ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione*: 8 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto*: non è richiesto il pagamento, la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 16.30 del 20.11.2000. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta sede centrale). Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in un plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio norme di partecipazione alla gara».
- b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle bu-*

per chaque numéro, à la demande de la collectivité passant le marché, jusqu'à concurrence de 4000 exemplaires maximum. Le prix de ces derniers est équivalent au prix prévu pour l'impression d'un exemplaire réduit de 30%.

- e) *Nombre de pages* : 52 au plus pour chaque numéro, pour un total de 416.
  - f) *Format* : 21 x 28 cm.
  - g) *Mise à prix* : 124 636 000 L (cent vingt-quatre millions six cent trente-six mille), IVA exclue, soit 64 369 euros.
  - h) *Critères d'attribution du marché* : Au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924, le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre la plus avantageuse ne dépassant pas la mise à prix de 280 000 L (deux cent quatre-vingt mille) pour chaque page, pour un maximum de 416 (quatre cent seize) pages. Le prix des exemplaires supplémentaires (4000 au maximum) – dont le nombre ne pourra en tout état de cause dépasser 10% (dix pour cent) du nombre prévu pour chaque numéro – sera réduit de 30% (trente pour cent). Il sera procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre.
4. *Délai de livraison* : 20 jours naturel consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation* : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation* : Au plus tard le 8<sup>e</sup> jour de calendrier avant l'expiration du délai de réception des offres.
- c) *Paiement de la documentation* : Non requis. La documentation en cause est fournie gratuitement par la collectivité passant le marché.
6. a) *Délai de réception des offres* : Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 20 novembre 2000, 16 h 30. Les offres (glissées dans une enveloppe cachetée selon les indications des dispositions de participation au marché) parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent parvenir* : Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* :

ste: Legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.

- b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 24.11.2000 alle ore 10.00 presso il Servizio Gestione e qualità dell'ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2 – AOSTA.

8. *Cauzione e forme di garanzia*: È richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 – contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.

9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67390), Provvedimento dirigenziale n. in data

10. *Subappalto*: Non è ammesso.

11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*: All'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.

13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione*: Prezzo più basso (lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Varianti*: Non sono ammesse varianti.

15. *Altre indicazioni*: non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte. Le spese per la stipulazione del contratto saranno a carico della ditta offerente. È prevista la rinnovazione del contratto, per il proseguimento del servizio in oggetto, per la durata di un ulteriore anno, ai sensi dell'art. 27 della Legge 488/99.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 24.10.2000

Le représentant du soumissionnaire ou toute autre personne munie d'une procuration écrite de celui-ci.

- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 24.11.2000, 10.00 h, dans les bureaux du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et ouvrages publics – 2, rue Promis – AOSTE.

8. *Cautionnement et garantie*: Un cautionnement définitif équivalant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché doit être versé suivant les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982. Ledit cautionnement peut être versé en espèces ou en titres de la dette publique ou bien être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

9. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au chapitre 67390 du budget, au sens de l'acte du dirigeant n°..... du.....

10. *Sous-traitance*: Non admise.

11. *Documentation à produire lors de la présentation de l'offre*: Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit produire une déclaration portant la signature de son représentant légal, légalisée aux termes de la loi (sauf si la déclaration est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité valable du signataire), et attestant à la fois:

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA au titre d'une catégorie d'activité compatible avec celle faisant l'objet du marché en question;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises).

12. *Délai d'engagement*: 6 (six) mois à compter de la date de l'offre.

13. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Modifications*: Non admises.

15. *Indications supplémentaires*: Aucune rémunération n'est prévue pour le dépôt des offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire. Au sens de l'article 27 de la loi n° 488/1999, le contrat relatif au service en question peut être renouvelé au titre d'une année.

16. *Date de publication au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste*: 24.10.2000.

Responsabile del procedimento (L.R. 18/1990): Dr  
Paolo BAGNOD.

N. 381

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024  
CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indotto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

*Requisiti necessari:*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

*Presentazione delle domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 23 novembre 2000. Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Châtillon, 5 ottobre 2000.

Il Segretario Comunale  
DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 382 A pagamento

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Avviso di gara per estratto.**

Il Comune di SAINT-PIERRE intende espletare una gara di appalto mediante asta pubblica per l'affidamento del servizio di sgombero neve per la stagione invernale 2000/2001 (dalla data di comunicazione dell'aggiudicazione definitiva al 31 maggio 2001) e dal 1° ottobre al 31 maggio per la stagione invernale 2001-2002.

a) *Ente appaltante:* Comune di SAINT-PIERRE – Località

Responsable de la procédure (LR n° 18/1990) : M.  
Paolo BAGNOD.

N° 381

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de  
CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024  
CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

*Conditions requises :*

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules effectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON, à savoir le 23 novembre 2000. Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Fait à Châtillon, le 5 octobre 2000.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N° 382 Payant

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Avis d'appel d'offres par extrait.**

La Commune de SAINT-PIERRE a l'intention d'expédier un avis d'appel d'offres pour la garantie du service de déblayage de la neige pour la saison d'hiver 2000/2001 (à partir de la date de communication de l'adjudication définitive jusqu'au 31 mai 2001) et du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mai pour la saison d'hiver 2001-2002.

a) *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-



- Tâche, 1 – 11010 SAINT-PIERRE (AO) – Tel. 0165/927800.
- b) *Base d'asta*: Lire 300.000.000 (trecentomilioni), pari a 154.937,070 euro.
- c) *Criterio per l'aggiudicazione*: asta pubblica con il metodo previsto dall'articolo 73 lettera c) del R.D. 827/1924 con presentazione di offerte in ribasso in percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente. Non sono ammesse offerte in aumento.
- d) *Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali* entro le ore 12.00 del giorno 10 novembre 2000.
- e) *Data di apertura delle offerte*: 13 novembre 2000 alle ore 9.
- f) *Data di pubblicazione*: 24 ottobre 2000.
- g) *Il bando integrale è pubblicato all'Albo pretorio del Comune*.
- h) *Il capitolato speciale di appalto è in visione presso l'Ufficio tecnico dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00*.
- i) *Responsabile del procedimento*: geom. Gabriella PERONO (0165-927813).

Saint-Pierre, 16 ottobre 2000.

Il Responsabile  
dell'area tecnico-manutentiva  
BELFROND

- PIERRE – Localité Tâche, 1 – 11010 SAINT-PIERRE (AO) – Tel. 0165/927800.
- b) *Mise à prix* : 300 000 000 L. (trois cents millions), soit 154 937,070 euros.
- c) *Critère d'attribution du marché* : enchères publiques suivant le processus prévu par l'art. 73 lettre c) du R.D. 827/1924 avec présentation des offres en baisse en pourcentage et adjudication au meilleur soumissionnaire. Les offres en augmentation ne sont pas admises.
- d) *Les offres devront parvenir aux bureaux communaux* avant midi du 10 novembre 2000.
- e) *Date d'ouverture des plis* : 13 novembre 2000 à 9 heures.
- f) *Date de publication* : 24 octobre 2000.
- g) *L'avis d'appel intégral est publié au tableau d'affichage de la mairie*.
- h) *Le cahier des charges spéciales* peut être consulté au bureau technique du lundi au vendredi de 9 à 12 heures.
- i) *Responsable de la procédure* : M. Gabriella PERONO (0165-927813).

Fait à Saint-Pierre, le 16 octobre 2000.

Le responsable du secteur  
technique et de la manutention,  
Sylvie BELFROND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 383 A pagamento

N° 383 Payant